

ΕΦΗΜΕΡΙΣ ΤΗΣ ΚΥΒΕΡΝΗΣΕΩΣ
ΤΗΣ ΕΛΛΗΝΙΚΗΣ ΔΗΜΟΚΡΑΤΙΑΣ

ΕΝ ΑΘΗΝΑΙΣ ΤΗι 31 ΙΑΝΟΥΑΡΙΟΥ 1978	ΤΕΥΧΟΣ ΠΡΩΤΟΝ	ΑΡΙΘΜΟΣ ΦΥΛΛΟΥ 9

ΝΟΜΟΣ ΥΠ' ΑΡΙΘ. 746

Περὶ κυρώσεως τοῦ χρηματοδοτικοῦ πρωτοκόλλου μεταξὺ τῆς Εὐρωπαϊκῆς Οἰκονομικῆς Κοινότητος καὶ τῆς Ἑλλάδος.

Ο ΠΡΟΕΔΡΟΣ ΤΗΣ ΕΛΛΗΝΙΚΗΣ ΔΗΜΟΚΡΑΤΙΑΣ

Ψηφισάμενοι ὁμοφώνως μετὰ τῆς Βουλῆς, ἀπεφασίσαμεν:

Ἄρθρον Πρῶτον

Κυροῦται καὶ ἔχει πλήρη ἰσχὺν νόμου τὸ μεταξὺ τῆς Ἑλληνικῆς Δημοκρατίας ἀφ' ἑνὸς καὶ τοῦ Βασιλείου τοῦ Βελγίου, Βασιλείου τῆς Δανίας, Ὁμοσπόνδου Δημοκρατίας τῆς Γερμανίας, Γαλλικῆς Δημοκρατίας, Ἰρλανδίας, Ἰταλικῆς Δημοκρατίας, Μεγάλου Δουκάτου τοῦ Λουξεμβούργου, Βασιλείου τῶν Κάτω Χωρῶν, Ἡνωμένου Βασιλείου τῆς Μεγάλης Βρεττανίας καὶ τῆς Βορείου Ἰρλανδίας καὶ Συμβουλίου τῶν Εὐρωπαϊκῶν Κοινοτήτων ἀφ' ἑτέρου, ὑπογραφὲν τὴν 28ην Φεβρουαρίου 1977 χρηματοδοτικὸν πρωτόκολλον, ὡς καὶ αἱ αὐτῷ προσηρτημέναι δηλώσεις καὶ ἐπιστολαί, ὧν τὰ κείμενα ἐν ἑλληνικῷ, ὀλλανδικῷ, γερμανικῷ, ἀγγλικῷ, γαλλικῷ, ἰταλικῷ, δανικῷ, πρωτοτύποις ἅπαντα τῆς αὐτῆς ἰσχύος, ἔχουν ὡς ἀκολούθως:

ΧΡΗΜΑΤΟΔΟΤΙΚΟΝ ΠΡΩΤΟΚΟΛΛΟΝ
ΜΕΤΑΞΥ ΤΗΣ ΕΥΡΩΠΑΪΚΗΣ
ΟΙΚΟΝΟΜΙΚΗΣ ΚΟΙΝΟΤΗΤΟΣ
ΚΑΙ ΤΗΣ ΕΛΛΑΔΟΣ

FINANSPROTOKOL MELLEM
GREKENLAND OG
DET EUROPAEISKE OKONOMISKE FAELLESSKAB

FINANZPROTOKOLL
ZWISCHEN GRIECHENLAND
UND DER EUROPAEISCHEN
WIRTSCHAFTSGEMEINSCHAFT

FINANCIAL PROTOCOL
BETWEEN GREECE
AND THE EUROPEAN ECONOMIC
COMMUNITY

PROTOCOLE FINANCIER
ENTRE LA GRECE
ET LA COMMUNAUTE
ECONOMIQUE EUROPEENNE

PROTOCOLLO FINANZIARIO
TRA LA GRECIA
E LA COMUNITA' ECONOMICA
EUROPEA

FINANCIEEL PROTOCOL
TUSSEN GRIEKENLAND EN
DE EUROPESE ECONOMISCHE GEMEENSCHAP

ΧΡΗΜΑΤΟΔΟΤΙΚΟΝ ΠΡΩΤΟΚΟΛΛΟΝ
ΜΕΤΑΞΥ ΤΗΣ ΕΥΡΩΠΑΪΚΗΣ
ΟΙΚΟΝΟΜΙΚΗΣ ΚΟΙΝΟΤΗΤΟΣ
ΚΑΙ ΤΗΣ ΕΛΛΑΔΟΣ

Η ΑΥΤΟΥ ΜΕΓΑΛΕΙΟΤΗΣ Ο ΒΑΣΙΛΕΥΣ ΤΩΝ ΒΕΛΓΩΝ,

Η ΑΥΤΗΣ ΜΕΓΑΛΕΙΟΤΗΣ Η ΒΑΣΙΛΙΣΣΑ ΤΗΣ ΔΑΝΙΑΣ,

Ο ΠΡΟΕΔΡΟΣ ΤΗΣ ΟΜΟΣΠΟΝΔΟΥ ΔΗΜΟΚΡΑΤΙΑΣ ΤΗΣ ΓΕΡΜΑΝΙΑΣ,

Ο ΠΡΟΕΔΡΟΣ ΤΗΣ ΓΑΛΛΙΚΗΣ ΔΗΜΟΚΡΑΤΙΑΣ,

Ο ΠΡΟΕΔΡΟΣ ΤΗΣ ΙΡΛΑΝΔΙΑΣ,

Ο ΠΡΟΕΔΡΟΣ ΤΗΣ ΙΤΑΛΙΚΗΣ ΔΗΜΟΚΡΑΤΙΑΣ,

Η ΑΥΤΟΥ ΒΑΣΙΛΙΚΗ ΥΨΗΛΟΤΗΣ Ο ΜΕΓΑΣ ΔΟΥΞ ΤΟΥ ΛΟΥΞΕΜΒΟΥΡΓΟΥ,

Η ΑΥΤΗΣ ΜΕΓΑΛΕΙΟΤΗΣ Η ΒΑΣΙΛΙΣΣΑ ΤΩΝ ΚΑΤΩ ΧΩΡΩΝ,

Η ΑΥΤΗΣ ΜΕΓΑΛΕΙΟΤΗΣ Η ΒΑΣΙΛΙΣΣΑ ΤΟΥ ΗΝΩΜΕΝΟΥ ΒΑΣΙΛΕΙΟΥ ΤΗΣ ΜΕΓΑΛΗΣ ΒΡΕΤΤΑΝΙΑΣ ΚΑΙ ΤΗΣ ΒΟΡΕΙΟΥ ΙΡΛΑΝΔΙΑΣ,

ὡς καί,

ΤΟ ΣΥΜΒΟΥΛΙΟΝ ΤΩΝ ΕΥΡΩΠΑΪΚΩΝ ΚΟΙΝΟΤΗΤΩΝ,

ἀφ' ἑνός,

Ο ΠΡΟΕΔΡΟΣ ΤΗΣ ΕΛΛΗΝΙΚΗΣ ΔΗΜΟΚΡΑΤΙΑΣ,

ἀφ' ἑτέρου,

ΕΠΙΔΙΩΚΟΝΤΕΣ ὅπως εὐνοήσουν τὴν ταχεῖαν ἀνάπτυξιν τῆς ἑλληνικῆς οἰκονομίας ἐν ὄψει τῆς καλλιτέρας ἐπιτεύξεως τῶν στόχων τῆς Συμφωνίας τῆς συνιστώσης σύνδεσιν μεταξὺ τῆς Εὐρωπαϊκῆς Οἰκονομικῆς Κοινότητος καὶ τῆς Ἑλλάδος,

ΥΠΕΔΕΙΞΑΝ ὡς πληρεξουσίους :

Ο ΠΡΟΕΔΡΟΣ ΤΗΣ ΕΛΛΗΝΙΚΗΣ ΔΗΜΟΚΡΑΤΙΑΣ :
Στέφανον ΣΤΑΘΑΤΟΝ,
Πρέσβυν,
Μόνιμον Ἀντιπρόσωπον τῆς Ἑλλάδος εἰς τὰς Εὐρωπαϊκὰς Κοινότητας,

Η ΑΥΤΟΥ ΜΕΓΑΛΕΙΟΤΗΣ Ο ΒΑΣΙΛΕΥΣ ΤΩΝ ΒΕΛΓΩΝ :
J. VAN DER MEULEN,
Πρέσβυν,
Μόνιμον Ἀντιπρόσωπον εἰς τὰς Εὐρωπαϊκὰς Κοινότητας,

Η ΑΥΤΗΣ ΜΕΓΑΛΕΙΟΤΗΣ Η ΒΑΣΙΛΙΣΣΑ ΤΗΣ ΔΑΝΙΑΣ :
NIELS ERSBOLL,
Πρέσβυν,
Μόνιμον Ἀντιπρόσωπον εἰς τὰς Εὐρωπαϊκὰς Κοινότητας,

Ο ΠΡΟΕΔΡΟΣ ΤΗΣ ΟΜΟΣΠΟΝΔΟΥ ΔΗΜΟΚΡΑΤΙΑΣ ΤΗΣ ΓΕΡΜΑΝΙΑΣ :
ULRICH LEBSANFT,
Πρέσβυν,
Μόνιμον Ἀντιπρόσωπον εἰς τὰς Εὐρωπαϊκὰς Κοινότητας,

Ο ΠΡΟΕΔΡΟΣ ΤΗΣ ΓΑΛΛΙΚΗΣ ΔΗΜΟΚΡΑΤΙΑΣ :
EMILE CAZIMAJOU,
Πληρεξούσιον Ὑπουργόν,
Ἀναπληρωτὴν Μόνιμον Ἀντιπρόσωπον εἰς τὰς Εὐρωπαϊκὰς Κοινότητας,

Ο ΠΡΟΕΔΡΟΣ ΤΗΣ ΙΡΛΑΝΔΙΑΣ :
BRENDAN DILLON,
Πρέσβυν,
Μόνιμον Ἀντιπρόσωπον εἰς τὰς Εὐρωπαϊκὰς Κοινότητας,

Ο ΠΡΟΕΔΡΟΣ ΤΗΣ ΙΤΑΛΙΚΗΣ ΔΗΜΟΚΡΑΤΙΑΣ :
EUGENIO PLASA,
Πρέσβυν τῆς Ἰταλίας,
Μόνιμον Ἀντιπρόσωπον εἰς τὰς Εὐρωπαϊκὰς Κοινότητας,

Η ΑΥΤΟΥ ΒΑΣΙΛΙΚΗ ΥΨΗΛΟΤΗΣ Ο ΜΕΓΑΣ ΔΟΥΞ ΤΟΥ ΛΟΥΞΕΜΒΟΥΡΓΟΥ :
JEAN DONDELINGER,
Πρέσβυν,
Μόνιμον Ἀντιπρόσωπον τοῦ Λουξεμβούργου,

Η ΑΥΤΗΣ ΜΕΓΑΛΕΙΟΤΗΣ Η ΒΑΣΙΛΙΣΣΑ ΤΩΝ ΚΑΤΩ ΧΩΡΩΝ :
J. H. LUBBERS,
Πρέσβυν,
Μόνιμον Ἀντιπρόσωπον εἰς τὰς Εὐρωπαϊκὰς Κοινότητας,

Η ΑΥΤΗΣ ΜΕΓΑΛΕΙΟΤΗΣ Η ΒΑΣΙΛΙΣΣΑ ΤΟΥ ΗΝΩΜΕΝΟΥ ΒΑΣΙΛΕΙΟΥ ΤΗΣ ΜΕΓΑΛΗΣ ΒΡΕΤΤΑΝΙΑΣ ΚΑΙ ΤΗΣ ΒΟΡΕΙΟΥ ΙΡΛΑΝΔΙΑΣ :
SIR DONALD MAITLAND, C.M.G., O.B.E.
Πρέσβυν,
Μόνιμον Ἀντιπρόσωπον εἰς τὰς Εὐρωπαϊκὰς Κοινότητας,

ΤΟ ΣΥΜΒΟΥΛΙΟΝ ΤΩΝ ΕΥΡΩΠΑΪΚΩΝ ΚΟΙΝΟΤΗΤΩΝ :
SIR DONALD MAITLAND, C.M.G., O.B.E.
Πρέσβυν,
Μόνιμον Ἀντιπρόσωπον τοῦ Ἡνωμένου - Βασιλείου τῆς Μεγάλης Βρεττανίας καὶ τῆς Βορείου Ἰρλανδίας,
Πρόεδρον τῆς Ἐπιτροπῆς τῶν Μονίμων Ἀντιπροσώπων,
THEODORUS HIJZEN,
Γενικὸν Διευθυντὴν Ἐξωτερικῶν Σχέσεων τῆς Ἐκτελεστικῆς Ἐπιτροπῆς τῶν Εὐρωπαϊκῶν Κοινοτήτων,

ΟΙ ΟΠΟΙΟΙ, ἀνταλλάξαντες τὰ πληρεξούσια αὐτῶν ἔγγραφα, εὑρεθέντα ἐν πλήρει τάξει,

ΣΥΝΕΦΩΝΗΣΑΝ ἐπὶ τῶν ἀκολούθων διατάξεων :

Ἄρθρον 1.

Εἰς τὰ πλαίσια τῆς Συνδέσεως μεταξὺ τῆς Εὐρωπαϊκῆς Οἰκονομικῆς Κοινότητος καὶ τῆς Ἑλλάδος, ἡ Κοινότης συμμετέχει, ὑπὸ τοὺς ὅρους οἱ ὁποῖοι ἀναφέρονται εἰς τὸ παρὸν Πρωτόκολλον, διὰ προσπαθείας συμπληρωματικῆς τῆς καταβαλλομένης ὑπὸ τῆς Χώρας ταύτης, εἰς μέτρα κατάλληλα διὰ τὴν ταχεῖαν ἀνάπτυξιν τῆς Ἑλληνικῆς οἰκονομίας καὶ τὴν περαιτέρω συμπληρωματικότητα τῆς Ἑλληνικῆς γεωργίας πρὸς ἐκείνην τῆς Κοινότητος.

Ἄρθρον 2.

1. Διὰ τὴν ἐπίτευξιν τῶν ἀναφερομένων εἰς τὸ ἄρθρον 1 σκοπῶν καὶ κατὰ τὴν διάρκειαν μιᾶς περιόδου ἡ ὁποία ἐκπνέει τὴν 31ην Ὀκτωβρίου 1981, συνολικὸν ποσὸν ἐκ 280 ἑκατ. εὐρωπαϊκῶν λογιστικῶν μονάδων (ΕΛΜ) δύναται νὰ δεσμευθῇ, κατανεμόμενον ὡς ἀκολούθως :

α) 225 ἑκατ. ΕΛΜ ὑπὸ μορφὴν δανείων τῆς Εὐρωπαϊκῆς Τραπέζης Ἐπενδύσεων, ἐφεξῆς καλουμένης ἡ «Τράπεζα», χορηγουμένων ἐκ τῶν ἰδίων πόρων αὐτῆς καὶ συμφώνως πρὸς τοὺς ὑπὸ τοῦ καταστατικοῦ της προβλεπομένους ὅρους.

β) 45 ἑκατ. ΕΛΜ ὑπὸ μορφὴν οἰκονομικῶν ἐνισχύσεων, μὴ ἐπιστρεπτέων.

γ) 10 ἑκατ. ΕΛΜ ὑπὸ μορφὴν δανείων ὑπὸ εἰδικοὺς ὅρους, χορηγουμένων ὑπὸ τῆς Τραπέζης, ἐνεργούσης κατόπιν ἐντολῆς τῆς Κοινότητος.

2. Ἐκ τῶν δανείων τῶν ἀναφερομένων εἰς τὴν παράγραφον 1α, 150 ἑκατ. ΕΛΜ κατ' ἀνώτατον ὅριον, ὑπόκεινται εἰς ἐπιδότησιν ἐπιτοκίου ἐκ 3 % κατ' ἔτος χρηματοδοτουμένην διὰ τῶν ἀναφερομένων εἰς τὴν παράγραφον 1β ποσῶν, ὑπὸ τὸν ὅρον ὅτι ἡ ἐπιβάρυνσις τῆς Κοινότητος διὰ τὴν χρηματοδότησιν τῶν ἐν λόγῳ ἐπιδοτήσεων δὲν δύναται νὰ ὑπερβῇ τὰ 30 ἑκατ. ΕΛΜ.

3. Πρὸς χρηματοδότησιν διὰ δανείων ἀναφερομένων εἰς τὴν παράγραφον 1α, ἐπιλέγονται, παρουσιαζόμενα εἰς τὴν Τράπεζαν ὑπὸ τοῦ Ἑλληνικοῦ Κράτους ἤ, τῇ ἐγκρίσει αὐτοῦ, ὑπὸ δημοσίων ἢ ἰδιωτικῶν ἐπιχειρήσεων ἐχουσῶν τὴν ἕδραν των ἢ ἐγκατάστασιν εἰς τὴν Ἑλλάδα, σχέδια ἐπενδύσεων :

α) τὰ ὁποῖα εὐνοοῦν τὴν πραγματοποίησιν τῶν σκοπῶν τῆς Συμφωνίας Συνδέσεως, καὶ

β) συμβάλλουν εἰς τὴν αὔξησιν τῆς παραγωγικότητος καὶ τὴν διαφοροποίησιν τῆς Ἑλληνικῆς Οἰκονομίας καὶ εὐνοοῦν ἰδιαιτέρως τὴν βελτίωσιν τῆς οἰκονομικῆς ὑποδομῆς τῆς χώρας καὶ τὸν ἐκσυγχρονισμὸν τοῦ γεωργικοῦ της τομέως, λαμβανομένου συγχρόνως ὑπ' ὄψιν τοῦ ἀντικειμενικοῦ σκοποῦ προωθήσεως τῆς συμπληρωματικότητος τῆς Ἑλληνικῆς Γεωργίας πρὸς ἐκείνην τῆς Κοινότητος.

4. Ὁ ἔλεγχος τῆς ἀποδοχῆς τῶν σχεδίων καὶ ἡ παροχὴ τῶν δανείων τῶν ἀναφερομένων εἰς τὴν παραγρ. 1α, πραγματοποιοῦνται συμφώνως πρὸς τοὺς τρόπους, ὅρους καὶ διαδικασίας τοὺς προβλεπομένους ὑπὸ τοῦ Καταστατικοῦ τῆς Τραπέζης.

Οἱ ὅροι ἐξοφλήσεως ἑκάστου δανείου καθορίζονται, βάσει τῶν οἰκονομικῶν καὶ χρηματοδοτικῶν χαρακτηριστικῶν τοῦ πρὸς γνωμοδότησιν σχεδίου.

5. Τὰ ἀναφερόμενα εἰς τὴν παράγραφον 1α δάνεια βαρύνονται μὲ ὕψος ἐπιτοκίου ἴσου πρὸς τὸ ἐφαρμοζόμενον ὑπὸ τῆς Τραπέζης κατὰ τὸν χρόνον τῆς ὑπογραφῆς τῆς συμβάσεως τοῦ δανείου. Ἐξ ἄλλου, τὰ δάνεια τὰ ἀπολαμβάνοντα τῆς ἐπιδοτήσεως ἐπιτοκίου ἐκ 3 %, ὡς ἀναφέρεται εἰς τὴν παράγραφον 2, θὰ χορηγηθοῦν κατὰ προτεραιότητα εἰς τὰ σχέδια οἰκονομικῆς ὑποδομῆς ἢ γεωργικῆς ἀναπτύξεως ὡς καὶ εἰς τὴν χρηματοδότησιν βιομηχανικῶν σχεδίων μικρομεσαίων ἐπιχειρήσεων, μέσῳ Ἑλληνικῶν Ὀργανισμῶν Ἀναπτύξεως.

Ὁ ἀνωτέρω καθορισμὸς τῶν τομέων δύναται νὰ ἀναθεωρηθῇ διὰ κοινῆς συμφωνίας μεταξὺ τῆς Κοινότητος καὶ τῆς Ἑλλάδος.

6. Αἱ μὴ ἐπιστρεπτέαι οἰκονομικαὶ ἐνισχύσεις, αἱ προβλεπόμεναι ὑπὸ τῆς παραγράφου 1β, προορίζονται, πέραν τῆς χρηματοδοτήσεως τῆς ἐπιδοτήσεως τῶν ἐπιτοκίων τῶν δανείων τῆς Τραπέζης, διὰ ἐργασίας τεχνικῆς συνεργασίας, διὰ σχέδια μελετῶν, ὡς καὶ διὰ ἐργασίας αἱ ὁποῖαι ἀποβλέπουν εἰς τὸν ἐκσυγχρονισμὸν τῆς γεωργίας.

Αἱ αἰτήσεις αἱ σχετικαὶ μὲ τὴν χρηματοδότησιν τῶν ἐργασιῶν αὐτῶν, ἀπευθύνονται ὑπὸ τῆς Ἑλληνικῆς Κυβερνήσεως πρὸς τὴν Κοινότητα.

7. Τὰ ἀναφερόμενα εἰς τὴν παράγραφον 1γ δάνεια χορηγοῦνται διὰ διάρκειαν 30 ἐτῶν ὑποκειμένην εἰς ὀκτὼ ἐτῶν ἀναβολὴν ἐξοφλήσεως καὶ μὲ ὕψος ἐπιτοκίου 2,5 % κατ' ἔτος. Ἐκ τῶν δανείων τούτων ἐπιλέγονται διὰ χρηματοδότησιν τὰ σχέδια ἐπενδύσεων τὰ παρουσιαζόμενα εἰς τὴν Τράπεζαν ὑπὸ τοῦ Ἑλληνικοῦ Κράτους καὶ ἀποβλέποντα εἰς τὸν ἐκσυγχρονισμὸν τοῦ γεωργικοῦ του τομέως. Τὰ δάνεια ταῦτα δύνανται νὰ συνδυασθοῦν μετὰ τῶν ἀναφερομένων εἰς τὴν παράγραφον 1α δανείων τῆς Τραπέζης.

Ἄρθρον 3.

1. Τὰ πρὸς δέσμευσιν ποσὰ δι' ἕκαστον ἔτος, θὰ πρέπει νὰ κατανέμωνται κατὰ τρόπον ὅσον τὸ δυνατὸν κανονικὸν καθ' ὅλην τὴν διάρκειαν ἐφαρμογῆς τοῦ παρόντος Πρωτοκόλλου. Παρὰ ταῦτα, κατὰ τὴν διάρκειαν τῆς πρώτης περιόδου ἐφαρμογῆς, αἱ δεσμεύσεις δύνανται νὰ φθάσουν, ἐντὸς λογικῶν ὁρίων, ποσὸν ἀναλογικῶς ὑψηλότερον.

2. Τὸ ἐνδεχομένως μὴ διατεθὲν ὑπόλοιπον, κατὰ τὸ τέλος τῆς ἀναφερομένης εἰς τὸ ἄρθρον 2 παράγραφος 1 περιόδου, δύναται νὰ χρησιμοποιηθῇ μέχρις ἐξαντλήσεως. Εἰς τὴν περίπτωσιν αὐτὴν ἡ χρησιμοποίησις τούτου πραγματοποιεῖται ὑπὸ τοὺς ἰδίους ὅρους μὲ ἐκείνους οἱ ὁποῖοι προβλέπονται ὑπὸ τοῦ παρόντος πρωτοκόλλου.

Ἄρθρον 4.

Ἡ συνεισφορὰ ἡ παρεχομένη ὑπὸ τῆς Τραπέζης διὰ τὴν πραγματοποίησιν τῶν σχεδίων δύναται, μὲ τὴν σύμφωνον γνώμην τῆς Ἑλλάδος, νὰ λάβῃ τὴν μορφὴν ἀπὸ κοινοῦ χρηματοδοτήσεως.

Ἄρθρον 5.

Ἡ εὐθύνη τῆς ἐκτελέσεως, τῆς διαχειρίσεως καὶ τῆς συντηρήσεως τῶν ἔργων τὰ ὁποῖα χρηματοδοτοῦνται βάσει τοῦ παρόντος πρωτοκόλλου, ἀνήκει εἰς τὴν Ἑλλάδα ἢ εἰς τοὺς λοιποὺς δικαιούχους, ὅπως προσδιορίζονται εἰς τὸ ἄρθρον 2.

Ἡ Κοινότης διαπιστώνει ὅτι ἡ χρησιμοποίησις τῆς χρηματοδοτικῆς συμμετοχῆς της εἶναι σύμφωνος μὲ τὰς ἀποφασισθείσας κατανομὰς καὶ πραγματοποιεῖται ὑπὸ τοὺς καλλιτέρους οἰκονομικοὺς ὅρους.

Ἄρθρον 6.

Ἡ Ἑλλὰς ἐνεργεῖ ὥστε αἱ προμήθειαι καὶ αἱ συναπτόμεναι συμβάσεις διὰ τὴν ἐκτέλεσιν τῶν χρηματοδοτουμένων σχεδίων, βάσει τοῦ παρόντος πρωτοκόλλου, νὰ ἀπολαμβάνουν φορολογικοῦ καὶ δασμολογικοῦ καθεστῶτος τοὐλάχιστον ἐξ ἴσου εὐνοϊκοῦ μὲ τὸ ἐφαρμοζόμενον ἔναντι τῶν ἄλλων διεθνῶν ὀργανισμῶν.

Ἡ Ἑλλὰς λαμβάνει τὰ ἀπαραίτητα μέτρα πρὸς τὸν σκοπὸν ὅπως οἱ τόκοι καὶ πᾶν ἕτερον ποσὸν ὀφειλόμενον εἰς τὴν Τράπεζαν, βάσει τῶν χορηγουμένων δυνάμει τοῦ παρόντος πρωτοκόλλου δανείων, ἀπαλλάσσωνται παντὸς φόρου καὶ πάσης φορολογικῆς παρακρατήσεως ἐθνικῆς ἢ τοπικῆς.

Διὰ τὰς ἐργασίας τὰς ἀναφερομένας εἰς τὸ ἄρθρον 2 παράγραφοι 6 καὶ 7, ἡ συμμετοχὴ εἰς τὰς δημοπρασίας, τοὺς διαγωνισμούς, τὰς προμηθείας καὶ τὰς συμβάσεις εἶναι ἐλευθέρα ὑπὸ ἴσους ὅρους εἰς πᾶν πρόσωπον φυσικὸν ἢ νομικὸν τῶν Κρατῶν - μελῶν καὶ τῆς Ἑλλάδος. Ἐν τούτοις διὰ τὰ ἔργα τῶν ὁποίων τὸ μέγεθος εἶναι σημαντικῶς μικρόν, ὥστε νὰ μὴ ἐνδιαφέρῃ ἐν τῇ πράξει παρὰ μόνον τὰς ἑλληνικὰς ἐπιχειρήσεις, δύναται νὰ καθιερωθῇ κατόπιν ἐγκρίσεως τοῦ ἁρμοδίου Κοινοτικοῦ ὀργάνου συνοπτικὴ διαδικασία διὰ τὴν προκήρυξιν διαγωνισμῶν μὲ βραχεῖαν προθεσμίαν διὰ τὴν κατάθεσιν τῶν προσφορῶν.

Ἄρθρον 7.

Τὰ δάνεια δύνανται νὰ χρησιμοποιηθοῦν πρὸς κάλυψιν τῶν δαπανῶν δι' εἰσαγωγὰς ὡς καὶ τῶν ἀναγκαίων ἐσωτερικῶν δαπανῶν διὰ τὴν πραγματοποίησιν τῶν ἐγκεκριμένων σχεδίων ἐπενδύσεων συμπεριλαμβανομένων τῶν ἐξόδων μελετῶν, συμβούλων - μηχανικῶν καὶ τεχνικῆς βοηθείας.

Ἄρθρον 8.

Ἐπὶ δανείου χορηγουμένου εἰς δικαιοῦχον ἄλλον πλὴν τοῦ Ἑλληνικοῦ Κράτους, ἡ Τράπεζα δύναται νὰ ἐξαρτήσῃ τὴν ἔγκρισιν τοῦ δανείου ἐκ τῆς ἐγγυήσεως τοῦ Ἑλληνικοῦ Κράτους.

Ἄρθρον 9.

Καθ' ὅλην τὴν διάρκειαν τοῦ δυνάμει τοῦ παρόντος Πρωτοκόλλου χορηγουμένων δανείων, ἡ Ἑλλὰς ἀναλαμβάνει τὴν ὑποχρέωσιν νὰ θέτῃ εἰς τὴν διάθεσιν τῶν δικαιούχων ὀφειλετῶν ἢ ἐγγυητῶν τῶν δανείων τούτων, τὸ ἀπαιτούμενον συνάλλαγμα διὰ τὴν ἐξυπηρέτησιν τῶν ἐπιτοκίων, προμηθειῶν καὶ ἄλλων ἐπιβαρύνσεων, ὡς καὶ τὴν ἐπιστροφὴν τοῦ κεφαλαίου.

Ἄρθρον 10.

Τὰ ἀποτελέσματα τῆς χρηματοδοτικῆς συνεργασίας δύνανται ν' ἀποτελέσουν ἀντικείμενον ἐξετάσεως ὑπὸ τοῦ Συμβουλίου Συνδέσεως.

Ἄρθρον 11.

Ἡ δήλωσις καὶ ἡ ἀνταλλαγὴ ἐπιστολῶν αἱ ὁποῖαι ἐπισυνάπτονται ὡς παράρτημα εἰς τὸ παρὸν Πρωτόκολλον ἀποτελοῦν ἀναπόσπαστον τμῆμα αὐτοῦ.

Ἄρθρον 12.

Τὸ παρὸν Πρωτόκολλον προσαρτᾶται εἰς τὴν Συμφωνίαν τὴν συνιστῶσαν σύνδεσιν μεταξὺ τῆς Εὐρωπαϊκῆς Οἰκονομικῆς Κοινότητος καὶ τῆς Ἑλλάδος.

Ἄρθρον 13.

1. Τὸ παρὸν Πρωτόκολλον ὑπόκειται εἰς ἐπικύρωσιν, ἀποδοχὴν ἢ ἔγκρισιν συμφώνως πρὸς τὰς διαδικασίας ἑκάστου τῶν Συμβαλλομένων Μερῶν, τὰ ὁποῖα κοινοποιοῦν πρὸς ἄλληλα τὴν ὁλοκλήρωσιν τῶν ἀπαραιτήτων πρὸς τοῦτο διαδικασιῶν.

2. Τὸ παρὸν Πρωτόκολλον τίθεται ἐν ἰσχύϊ τὴν πρώτην ἡμέραν τοῦ ἑπομένου μηνὸς μετὰ τὴν ἡμερομηνίαν πραγματοποιήσεως τῶν κοινοποιήσεων τῶν προβλεπομένων ὑπὸ τῆς παραγράφου 1.

Ἄρθρον 14.

Τὸ παρὸν Πρωτόκολλον συνετάγη εἰς διπλοῦν εἰς Γερμανικήν, Ἀγγλικήν, Δανικήν, Γαλλικήν, Ἰταλικήν, Ὀλλανδικὴν καὶ Ἑλληνικὴν γλῶσσαν καὶ ἕκαστον τῶν κειμένων τούτων ἔχει τὴν αὐτὴν ἰσχύν.

FINANSPROTOKOL MELLEM GRÆKENLAND OG DET EUROPÆISKE OKONOMISKE FÆLLESSKAB

PRÆSIDENTEN FOR REPUBLIKKEN GRÆKENLAND

på den ene side,

HANS MAJESTÆT BELGIERNES KONGE,
HENDES MAJESTÆT DANMARKSDRONNING,
PRÆSIDENTEN FOR FORBUNDSREPUBLIKKEN TYSKLAND,
PRÆSIDENTEN FOR DEN FRANSKE REPUBLIK,
PRÆSIDENTEN FOR IRLAND,
PRÆSIDENTEN FOR DEN ITALIENSKE REPUBLIK,
HANS KONGELIGE HOJHED STORHERTUGEN AF LUMBOURG,
HENDES MAJESTÆT DRONNINGEN AF NEDERLANDENE,
HENDES MAJESTÆT DRONNINGEN AF DET FORENEDE KONGERIGE STORBRITANNIEN OG NORDIRLAND,

og

RADET FOR DE EUROPÆISKE FÆLLESSKABER

på den anden side,

SOM ONSKER at fremskynde udviklingen af den græske okonomi med henblik på at lette virkeliggorelsen af målene i aftalen om en associerung mellem Grækenland og Det europæiske okonomiske Fællesskab,

HAR UDPEGET folgende befuldmægtigete :

PRÆSIDENTEN FOR REPUBLIKKEN GRÆKENLAND :
STEPHANE STATHATOS,
Overordentlig og befuldmægtiget ambassador, Grækenlands faste delegerede ved Det europæiske okonomiske Fællesskab;

HANS MAJESTÆT BELGIERNES KONGE :
JOSEPH VAN DER NEULEN,
Overordentlig og befuldmægtiget ambassador, Fast repræsentant ved De europæiske Fællesskaber;

HENDES MAJESTÆT DANMARKS DRONNING :
NIELS ERSBOLL,
Overordentlig og befuldmægtiget ambassador, Fast repræsentant ved De europæiske Fællesskaber;

PRÆSIDENTEN FOR FORBUNDSREPUBLIKKEN TYSKLAND :
ULRICH LEBSANFT,
Overordentlig og befuldmægtiget ambassador, Fast repræsentant ved De europæiske Fællesskaber;

PRÆSIDENTEN FOR DEN FRANSKE REPUBLIK :
EMILE CAZIMAJOU,
Befuldmægtiget minister, Assisterende fast repræsentant for Frankrig ved De europæiske Fællesskaber;

PRÆSIDENTEN FOR IRLAND :
BRENDAN DILLON,
Overordentlig og befuldmægtiget ambassador, Fast repræsentant ved De europæiake Fællesskaber;

PRÆSIDENTEN FOR DEN ITALIENSKE REPUBLIK :
EUGENIO PLAJA,
Italiens ambassador, Fast repræsentant ved De europæiske Fællesskaber;

HANS KONGELIGE HOJHED STORHETUGEN AF LUXEMBOURG :
JEAN DONDELINGER,
Overordentlig og befuldmægtiget ambassador, Luxembourg's faste repræsentant;

HENDES MAJESTÆT DRONNINGEN AF NEDERLANDENE :
J.H. LUBBERS,
Overordentlig og befuldmægtiget ambassador, Fast repræsentsnt ved De europæiske Fællesskaber;

HENDES MAJESTÆT DRONNINGEN AF DET FORENEDE KONGERIGE STORBRITANNIEN OG NORDIRLAND :
SIR DONALD MAITLAND, C.M.G., O.B.E., Ove-
Overordentlig og befuldmægtiget ambassador, Fast repræsentant ved De europæiske Fællesskaber;

RADET FOR DE EUROPÆISKE FÆLLESSKABER:

SIR DONALD MAITLAND, C.M.G., O.B.E.,
Ambassador, Det forenede Kongeriges faste repræsentant, Formand for De faste repræsentanters Komité;

THEODORUS HIJZEN,
Generaldirektor for forbindelserne udadtil i Kommissionen for De europæiske Fællesskaber;

SOM, efter at de har udvekslet deres fuldmagter og fundet dem i god og behorig form,

ER BLEVET ENIGE OM folgende bestemmelser:

ARTIKEL 1

Inden for rammerne af associeringen mellem Det europæiske okonomiske Fællesskab og Grækenland deltager Fællesskabet på de i denne protikol anforte betingrlser i sådanne foranstaltninger, som gennem en indsats fra Fællesskabets side til stotte for de bestræbelser, Grækenland udfolder, kan fremskynde udviklingen af den græske okonomi og udbygge det græske landbrug på en sådan måde, at det supplerer Fællesskabets landbrug.

ARTIKEL 2

1. Til de i artikel 1 omhandlede formål kan der i en periode, som udlober den 31. oktober 1981, stilles et samlet belob på 280 millioner europæiske regningsenheder (ERE) til rådighed, hvoraf indtil:

a) 225 millioner ERE i form af lån fra Den europæiske Investeringsbank, i det folgende benævnt «Banken». ydes af dennes egne midler og på de i dens vedtægter fastsatte vilkår;

b) 45 millioner ERE ydes i form af bistand, der ikke skal tilbagebetales;

c) 10 millioner ERE i form af lån på særlige vilkår, ydes af Banken efter mandat fra Fællesskabet.

2. Af de i stk. 1, litra a) omhandlede lån kan der for hojst 150 millioner ERE ydes rentegodtgorelse på 3% p.a., som finansieres over de i stk. 1, litra b) omhandlede midler; Fællesskabets finansieringsudgift til disse godtgorelser må dog ikke overstige 30 milliöner ERE.

3. Finansiering ved de i stk. 1, litra a), omhandlede lån kan ske for investeringsprojekter, som forelægges Banken af den græske stat eller med dennes samtykke af offentlige eller private virksomheder med hjemsted eller med en afdeling i Grækenland, og som

a) fremmer opfydelsen af associeringsaftalens mål;

b) bidrager til foroget produktivitet og til differentiering af den græske okonomi og især fremmer forbedringen af landets okonomiske infrastruktur og moderniseringen af dets landbrugssektor, idet der samtidig tages hensyn til, at målet er at udvirke, at det græske landbrug supplerer Fællesskabets.

4. Undersogelsen af projekternes antagelighed og ydelsen af de i stk. 1, litra a), omhandlede lån sker i henhold til de bestemmelser, vilkår og fremgangsmåder, der er fastsat i Bankens vedtægter.

Amortiseringsvilkårene for de enkelte lån fastlægges på grundlag af de okonomiske og finansielle karakteristika ved det projekt, der skal finansieres.

5. De i stk. 1, litra a), omhandlede lån forrentes med en sats, der svarer tll Bankens rentesats på tidspunktet for undertegnelse af lånekontrakten. Lån med den i stk. 2 omhandlede rentegodtgorelse på 3% ydes dog fortrinsvis til projekter til fremme af den okonomiske infrastruktur eller udvikling af landbruger sant, gennen de græske udviklingsorganer, til finansiering af industriprojekter i små og mellemstore virksomheder.

Denne opregning af sektorer kan ændres efter fælles aftale mellem Fællesskabet og Grækenland.

6. Den i stk. 1, litra b), omhandlede bistand, der ikke skal tilbagebetales, skal foruden til finansiering af rentegodtgorelsen for lån fra Banken anvendes til finansiering af samarbejde på det tekniske område, udviklingsprojekter og aktioner til modernisering of landbruget.

Anmodninger om finansiering af sådanne aktioner fremsættes af den græske regering over for Føllesskabet.

7. De i stk. 1, litra c), omhandlede lån ydes med en lobetid på 30 år, afdragsfrit i otte år og til en rentesats på 2,5% p.a. De anvendes til finansiering af investeringsprojekter, der forelægges af Banken af den græske stat, og som tager sigte på modernisering af dens landbrugssektor. Lånene kan kombineres med de i stk. 1, litra a), omhandlede lån fra Banken.

ARTIKEL 3

1. De belob, der hvert år disponeres over, skal fordeles så jævnt som muligt over hele denne protokols gyldighedstid. I den forste del af gyldighedsperioden kan forpligtelserne dog - inden for rimelige grænser — involvere et forholdsmæssigt storre belod.

2. En eventuel saldo vil ved udlobet af den i artikel 2, stk. 1, nævnte periode kunne anvendes, indtil den er opbrugt. I så tilfælde anvendes den efter samme retningslinjer, som de i denne protokol fastsatte.

ARTIKEL 4

Bankens deltagelse i gennemforelsen af projekter kan med Grækenlands billigelse ske i form af samfinansiering.

ARTIKEL 5

Ansvaret for gennemforelsen, forvaltningen og verligeholdelsen af de projekter, der finansieres i henhold til denne protokol, påhviler Grækenland eller enhver af de i artikel 2 nævnte lånmodtagere.

Fællesskabet sikrer sig, at anvendelsen af dets finansieringsmidler er i overensstemmelse med de beslutninger, der er truffet derom, og at den finder sted på bedste okonomiske vilkår.

ARTIKEL 6

Grækenland skal på de kontrakter, som indgås med henblik på gennemforelsen af projekter, der finansieres i henhold til denne protokol, anvende skatte - og toldmæssige bestemmelser, der er mindst lige så gunstige som dem, det anvender over for andre internationale organisationer.

Grækenland træffer de nodvendige foranstaltnonger med henblik på, at renter og alle ovrige belob, som Banken i kraft af lån, der er bevilget i medfor af denne protokol, har tilgode, fritages for alle nationale eller lokale skatter eller afgifter.

For de i artikel 2, stk. 6 og 7, omhandlede aktioner er deltagelse i licitationer, udbud, aftaler og kontrakter åben på lige vilkår for alle fysiske og juridiske personer i medlemsstaterne og Grækenland. For projekter, af et så begrænset omfang, at de kun har praltisk interesse for græske virksomheder, kan der med godkendelse fra Fællesskabets kompetente organ træffes bestemmelse om en fremskyndet procedure for indkaldelse af tilbut fra konkurrende virksomheder med kortere fristGer for indgivelse af tilbud.

ARTIKEL 7

Lånene kan anvendes til dækning af importudgifter såvel som til dækning af de udgifter inden for Grækenland, der er nodvendige for gennemforelsen af de godkendte investeringsprojekter, herunder omkostninger i forbindelse med undersogelser, teknisk rådginving og teknisk bistand.

ARTIKEL 8

Når et lån bevilges en anden lånmodtager end den græske stat, kan Banken gore ydelsen af lånet betinget af, at den græske stat stiller sikkerhed.

ARTIKEL 9

I hele lobetiden for de lån, der ydes i medfor af denne protokol forpligter Grækenland sig til at stille den valuta, som er nodvending med henblik på betaling af renter, provisioner og andre omkostninger samt hovedstol, til rådighed for låntagerne eller for lånenes kautionister.

ARTIKEL 10

Resultaterne af det finansielle samarbejde kan underkastes undersogelser i Associaringsrådet.

ARTIKEL 11

Erklæringen og brevvekslingen i bilaget til protokollen udgor integrerende dele af denne.

ARTIKEL 12

Denne protokol er knyttet som bilag til aftelen om en associering mellem Det europæiske okonomiske Fællesskab og Grækenland.

ARTIKEL 13

1. Denne protokoll ska ratificeres, anerkendes eller godkendes ifolge de procedurer, der er gældende for de kontraherende parter, som giver hinanden meddelelse om gennemforelsen af de nodvendige procedurer.

2. Denne protokol træder i kraft på den forste deg i måneden efter den dag, på hvilken de i stk. 1 naevnte meddelelser er blevet givet.

ARTIKEL 14

Denne protokol er udfærdiget i to eksemplarer på græsk, dansk, engelsk, fransk, italiensk, nederlandsk og tysk, og hver af disse tekster har samme gyldighed.

FINANZPROTOKOLL
ZWISCHEN GRIECHENLAND
UND DER EUROPAEISCHEN WIRTSCHAFTS-GEMEINSCHAFT

DER PRAESIDENT DER HELLENISCHEN REPUBLIK

einerseits,

SEINE MAJESTAET DER KOENIG DER BELGIER,

IHRE MAJESTAET DIE KOENIGIN VON DAENEMARK,

DER PRAESIDENT DER BUNDESREPUBLIK DEUTSCHLAND,

DER PRAESIDENT DER FRANZOESISCHEN REPUBLIK,

DER PRAESIDENT IRLANDS,

DER PRAESIDENT DER ITALIENISCHEN REPUBLIK,

SEINE KOENIGLICHE HOHEIT DER GROSSHERZOG VON LUXEMBURG,

IHRE MAJESTAET DIE KOENIGIN DER NIEDERLANDE,

IHRE MAJESTAET DIE KOENIGIN DES VEREINIGTEN KOENIGREICHS GROSSBRITANNIEN UND NORDIRLAND

und

DER RAT DER EUROPAEISCHEN GEMEINSCHAFTEN

andererseits,

IN DEM BESTREBEN, die beschleunigte Entwicklung der griechischen Wirtschaft zu fördern, um die Erreichung der Ziele des Abkommens zur Gründung einer Assoziation zwischen Griechenland und der Europäischen Wirtschaftsgemeinschaft zu erleichtern,

HABEN als Bevollmäc htigte ERNANNT :

DER PRAESIDENT DER HELLENISCHEN REPUBLIK :
STEPHANE STATHATOS,
Ausserordentlicher und bevollmächtigter Botschafter, Ständiger Delegierter Griechenlands bei der Europäischen Wirtschaftsgemeinschaft;

SEINE MAJESTAET DER KOENIG DER BELGIER :
JOSEPH VAN DER MEULEN,
Ausserordentlicher und bevollmächtigter Botschafter, Ständiger Vertreter bei den Europäischen Gemeinschaften;

IHRE MAJESTAET DIE KOENIGIN VON DAENEMARK :
Niels ERSBOLL,
Ausserordentlicher und bevollmächtigter Botschafter, Ständiger Vertreter bei den Europäischen Gemeinschaften;

DER PRAESIDENT DER BUNDESREPUBLIK DEUTSCHLAND :
ULRICH LEBSANFT,
Ausserordentlicher und bevollmächtiger Botschafter, Ständiger Vertreter bei den Europäischen Gemeinschaften;

DER PRAESIDENT DER FRANZOESISCHEN REPUBLIK :
EMILE CAZIMAJOU,
Bevollmächtigter Minister,
Stellvertretender Ständiger Vertreter Frankreichs bei den Europäischen Gemeinschaften;

DER PRAESIDENT IRLANDS :
BRENDAN DILLON,
Ausserordentlicher und bevollmächtigter Botschafter, Ständiger Vertreter bei den Europäischen Gemeinschaften;

DER PRAESIDENT DER ITALIENISCHEN REPUBLIK :
EUGENIO PLAJA,
Botschafter Italiens, Ständiger Vertreter bei den Europäischen Gemeinschaften;

SEINE KOENIGLICHE HOHEIT DER GROSSHERZOG VON LUXEMBURG :
JEAN DONDELINGER,
Ausserordentlicher und bevollmächtigter Botschafter, Ständiger Vertreter Luxemburgs;

IHRE MAJESTAET DIE KOENIGIN DER NIEDERLANDE:
J. H. LUBBERS,
Ausserordentlicher und bevollmächtigter Botschafter, Ständiger Vertreter bei den Europäischen Gemeinschaften;

IHRE MAJESTAET DIE KOENIGIN DES VEREINIGTEN KOENIGREICHS GROSSBRITANNIEN UND NORDIRLAND:
Sir DONALD MAITLAND, C.M.G., O.B.E.,
Ausserordentlicher und bevollmächtigter Botschafter, Ständiger Vertreter bei den Europäischen Gemeinschaften;

DER RAT DER EUROPAEISCHEN GEMEINSCHAFTEN:
Sir DONALD MAITLAND, C.M.G., O.B.E.,
Botschafter, Ständiger Vertreter des Vereinigten Königreichs, Präsident des Ausschusses der Ständigen Vertreter;
THEODORUS HIJZEN,
Generaldirektor für Aussenbeziehungen bei der Kommission der Europäischen Gemeinschaften;

DIESE SIND nach Austausch ihrer in guter und gehöriger Form befundenen Vollmachten

wie folgt UEBEREINGEKOMMEN:

Artikel 1.

Im Rahmen der Assoziation zwischen der Europäischen Wirtschaftsgemeinschaft und Griechenland beteiligt sich die Gemeinschaft nach Massgabe dieses Protokolls an Massnahmen zur beschleunigten Entwicklung der griechischen Wirtschaft und zur Förderung der Komplementarität der griechischen Landwirtschaft und der Landwirtschaft der Gemeinschaft, und zwar ergänzend zu entsprechenden Anstrengungen Griechenlands.

Artikel 2.

1. Zur Verwirklichung der in Artikel 1 genannten Ziele kann in der Zeit bis zum 31 Oktober 1981 ein Gesamtbetrag von 280 Millionen Europäischen Rechnungseinheiten (ERE) bereitgestellt werden, der sich wie folgt zusammensetzt:

a) 225 Millionen ERE in Form von Darlehen der Europäischen Investitionsbank, nachstehend «Bank» genannt, die nach Massgabe der Satzung der Bank aus ihren eigenen Mitteln gewährt werden;

b) 45 Millionen ERE in Forme nichtrückzahlbarer Zuschüsse;

c) 10 Millionen ERE in Form von Darlehen zu Sonderbedingungen, die von der Bank im Auftrag der Gemeinschaft gewährt werden.

2. Für die in Absatz 1 Buchstabe a genannten Darlehen werden bis zu einem Darlehensbetrag von 150 Millionen ERE Zinsvergütungen von 3% jährlich eingeräumt, die aus den in Absatz 1 Buchstabe b genannten Mitteln finanziert werden; die der Gemeinschaft aus der Finanzierung dieser Vergütungen erwachsende Belastung darf 30 Millionen ERE nicht überschreiten.

3. Investitionsvorhaben, die der Bank vom griechischen Staat oder mit dessen Einverständnis von öffentlichen oder privaten Unternehmen mit Sitz oder Niederlassung in Griechenland vorgelegt werden, kommen für eine Finanzierung durch ein Darlehen nach Absatz 1 Buchstabe a in Betracht,

a) wenn sie die Verwirklichung der Ziele des Assoziationsabkommens fördern.

b) und wenn sie zur Steigerung der Produktivität und zur Diversifizierung der griechischen Wirtschaft beitragen, insbesondere die Verbesserung der wirtschaftlichen Infrastruktur des Landes und die Modernisierung seiner Landwirtschaft fördern und gleichzeitig das Ziel berücksichtigen, wonach die Komplementarität der griechischen Landwirtschaft und der Landwirtschaft der Gemeinschaft gefördert werden soll.

4. Die Prüfung der Vorhaben und die Gewährung der Darlehen nach Absatz 1 Buchstabe a erfolgen nach Massgabe der in der Satzung der Bank vorgesehenen Modalitäten, Bedingungen und Verfahren.

Die Rückzahlungsbedingungen werden für jedes einzelne Darlehen aufgrund der wirtschaftlichen und finanziellen Merkmale des zu finanzierenden Vorhabens festgelegt.

5. Für die Darlehen nach Absatz 1 Buchstabe a gilt der Zinssatz, den die Bank zum Zeitpunkt der Unterzeichnung des Darlehensvertrages berechnet. Jedoch sind die Darlehen, für welche die in Absatz 2 genannte Zinsvergütung von 3 % gewährt wird, in erster Linie für Vorhaben auf dem Gebiet der wirtschaftlichen Infrastruktur oder der Entwicklung der Landwirtschaft sowie—unter Einschaltung griechischer Entwicklungsinstitutionen — zur Finanzierung gewerblicher Vorhaben für kleine und mittlere Unternehmen bestimmt.

Diese Definition der Bereiche kann von der Gemeinschaft und Griechenland in gegenseitigen Einvernehmen geändert werden.

6. Die in Absatz 1 Buchstabe b vorgesehenen nichtrückzahlbaren Zuschüsse sind ausser zur Finanzierung der Zinsvergütungen bei Darlehen der Bank für Massnahmen der technischen Zusammenarbeit und für Studienvorhaben sowie für Massnahmen zur Modernisierung der Landwirtschaft bestimmt.

Die Anträge auf Finanzierung dieser Massnahmen sind von der griechischen Regierung an die Gemeinschaft zu richten.

7. Die Darlehen nach Absatz 1 Buchstabe c werden für eine Dauer von 30 Jahren mit einem Tilgungsaufschub von acht Jahren zu einem jährlichen Zinssatz von 2,5 % gewährt. Für eine Finanzierung mit diesen Darlehen kommen Investitionsvorhaben in Betracht, die der Bank vom griechischen Staat vorgelegt werden und die die Modernisierung der griechischen Landwirtschaft betreffen. Diese Darlehen können mit den Darlehen der Bank nach Absatz 1 Buchstabe a kombiniert werden.

Artikel 3.

1. Die jährlich zu bindenden Beträge sind so gleichmässig wie möglich auf die gesamte Geltungsdauer dieses Protokolls zu verteilen. Während der ersten Anwendungszeit können jedoch die Mittelbindungen —innerhalb vernünftiger Grenzen— einen proportional höheren Betrag erreichen.

2. Ist am Ende des in Artikel 2 Absatz 1 bezeichneten Zeitraums ein nicht gebundener Restbetrag vorhanden, so kann dieser vollständig aufgebraucht werden. Für seine Verwendung gelten die gleichen Bestimmungen, wie sie in diesem Protokoll vorgesehen sind.

Artikel 4.

Im Einvernehmen mit Griechenland kann die Bank Vorhaben auch gemeinsam mit anderen Geldgebern finanzieren.

Artikel 5.

Die Verantwortung für die Durchführung der im Rahmen dieses Protokolls finanzierten Vorhaben sowie für die Verwaltung und Unterhaltung der erstellten Anlagen liegt bei Griechenland oder den sonstigen in Artikel 2 bezeichneten Begünstigten.

Die Gemeinschaft vergewissert sich, ob die Verwendung ihrer finanziellen Zuschüsse den festgelegten Bestimmungszwecken entspricht und in der wirtschaftlich günstigsten Weise erfolgt.

Artikel 6.

Griechenland wendet auf die Aufträge und Verträge' die zur Ausführung von im Rahmen dieses Protokolls finanzierten Vorhaben vergeben bzw. geschlossen werden , eine mindestens ebenso günstige Steuer- und Zollregelung an wie gegenüber den anderen internationalen Organisationen.

Griechenland sorgt dafür, dass die Zinsen und alle anderen Beträge, die im Zusammenhang mit den nach diesem Protokoll gewährten Darlehen der Bank geschuldet werden, von nationalen oder lokalen Steuern oder Abgaben befreit werden.

Bei den in Artikel 2 Absätze 6 und 7 genannten Massnahmen steht die Teilnahme an Ausschreibungen, Aufträgen und Veträgen allen natürlichen und juristischen Personen der Mitgliedstaaten und Griechenlands zu gleichen Bedingungen offen. Für die Vorhaben, deren Umfang so geringfügig ist, dass sie effektiv nur für griechische Unternehmen von Interesse sind, kann jedoch nach Zustimmung der zuständigen Einrichtung der Gemeinschaft ein beschleunigtes Ausschreibungsverfahren mit verkürzten Fristen für die Einreichung der Angebote durchgeführt werden.

Artikel 7.

Die Darlehen können zur Deckung ~~der~~ Ausgaben für die Einfuhr sowie der internen Ausgaben verwendet werden, die zur Durchführung genehmigter Investitionsvorhaben, einschliesslich der Kosten für Studien, beratende Ingenieure und technische Hilfe, erforderlich sind.

Artikel 8.

Wird ein Darlehen einem anderen Begünstigten als dem griechischen Staat gewährt, so kann die Bank seine Gewährung von einer Bürgschaft des griechischen Staates abhängig machen.

Artikel 9.

Während der gesamten Laufzeit der auf Grund dieses Protokolls gewährten Darlehen stellt Griechenland den Darlehensnehmern oder den Bürgen für diese Darlehen die für den Zinsendienst, die Provisionen und sonstigen Gebühren sowie die Tilgungszahlungen erforderlichen Devisen zur Verfügung.

Artikel 10.

Die Ergebnisse der finanziellen Zusammenarbeit können vom Assoziationsrat geprüft werden.

Artikel 11.

Die Erklärung und der Briefwechsel im Anhang sind Bestandteil dieses Protokolls.

Artikel 12.

Dieses Protokoll ist dem Abkommen zur Gründung einer Assoziation zwischen der Europäischen Wirtschaftsgemeinschaft und Griechenland beigefügt.

Artikel 13.

1. Dieses Protokoll bedarf der Ratifikation, Annahme oder Genehmigung nach den Verfahren der Vertragsparteien; diese notifizieren einander den Abschluss der dafür erforderlichen Verfahren.

2. Dieses Protokoll tritt am ersten Tag des Monats nach dem Zeitpunkt in Kraft, zu dem die Notifizierungen nach Absatz 1 erfolgt sind.

Artikel 14.

Dieses Protokoll ist in zwei Urschriften in griechischer, dänischer, deutscher, englischer, französischer, italienischer und niederländischer Sprache abgefasst, wobei jeder Wortlaut gleichermassen verbindlich ist.

FINANCIAL PROTOCOL
BETWEEN GREECE AND
THE EUROPEAN ECONOMIC COMMUNITY

THE HELLENIC REPUBLIC THE PRESIDENT OF

of the one part,

HIS MAJESTY THE KING OF THE BELGIANS,

HER MAJESTY THE QUEEN OF DENMARK,

THE PRESIDENT OF THE FEDERAL REPUBLIC OF GERMANY,

THE PRESIDENT OF THE FRENCH REPUBLIC,

THE PRESIDENT OF IRELAND,

THE PRESIDENT OF THE ITALIAN REPUBLIC,

HIS ROYAL HIGHNESS THE GRAND DUKE OF LUXEMBOURG,

HER MAJESTY THE QUEEN OF THE NETHERLANDS,

HER MAJESTY THE QUEEN OF THE UNITED KINGDOM OF GREAT BRITAIN AND NORTHERN IRELAND,

and,

THE COUNCIL OF THE EUROPEAN COMMUNITIES,

of the other part.

Conscious of the need to promote the accelerated development of the Greek economy with a view to facilitating the pursuit of the objectives of the Agreement establishing an Association between Greece and the European Economic Community,

Have Designated as their Plenipotentiaries :

THE PRESIDENT OF THE GREEK REPUBLI C:
STEPHANE STATHATOS,
Ambassador Extraordinary and Plenipotentiary,
Permanent Delegate of Greece to the European Communities;

HIS MAJESTY THE KING OF THE BELGIANS :
JOSEPH VAN DER MEULEN,
Ambassador Extraordinary and Plenipotentiary,
Permanent Representative to the European Communities;

HER MAJESTY THE QUEEN OF DENMARK :
NIELS ERBOLL,
Ambassador Extraordinary and Plenipotentiary,
Permanent Representative to the European Communities;

THE PRESIDENT OF THE FEDERAL REPUBLIC OF GERMANY :
ULRICH LEBSANFT,
Ambassador Extraordinary and Plenipotentiary,
Permanent Representative to the European Communities;

THE PRESIDENT OF THE FRENCH REPUBLIC:
EMILE CAZIMAJOU,
Minister Plenipotentiary,
Deputy Permanent Representative of France to the European Communities;

THE PRESIDENT OF IRELAND:
BRENDAN DILLON,
Ambassador Extraordinary and Plenipotentiary,
Permanent Representative to the European Communities;

THE PRESIDENT OF THE ITALIAN REPUBLIC:
EUGENIO PLAJA,
Ambassador of Italy,
Permanent Representative to the European Communities;

HIS ROYAL HIGHNESS THE GRAND DUKE OF LUXEMBOURG:
JEAN DONDELINGER,
Ambassador Extraordinary and Plenipotentiary,
Permanent Representative of Luxembourg,

HER MAJESTY THE QUEEN OF THE NETHERLANDS:
J.H. LUBBERS,
Ambassador Extraordinary and Plenipotentiary,
Permanent Representative to the European Communities;

HER MAJESTY THE QUEEN OF THE UNITED KINGDOM OF GREAT BRITAIN AND NORTHERN IRELAND:
Sir DONALD MAITLAND: C.M.G., O.B.E.,
Ambassador Extraordinary and Plenipotentiary,
Permanent Representative to the European Communities;

THE COUNCIL OF THE EUROPEAN COMMUNITIES:
Sir DONALD MAITLAND, C.M.G., O.B E
Ambassador,
Permanent Representative of the United Kingdom,
Chairman of the Permanent Representatives Committee;
THEODORUS HIJZEN,
Director-General of External Relations of the Commission of the European Communities;

Who, having exchanged their Full Powers, found in good and due form,

Have Agreed as Follows:

Article 1.

Within the framework of the Association between the European Economic Community and Greece, the Community shall participate on the terms set out in this Protocol in measures designed to promote, by efforts additional to those made by Greece itself, the accelerated develpment of the Greek economy and the complementarity of Greek agriculture with that of the Community.

Article 2.

1. For the purposes specified in Article 1, and for a period expiring on 31 October 1981, an aggregate amount of 280 million European units of account (EUA) may be committed as follows:

a) 225 million EUA in the form of loans from the European Investment Bank, hereinafter called the «Bank», granted from its own resources on the terms set out in its Statute;

b) 45 million EUA in the form of grants;

c) 10 million EUA in the form of loans on special terms granted by the Bank acting on instructions from the Community.

2. Of the loans referred to in paragraph 1 (a), the interest rates for a maximum amount of 150 million EUA shall be subsidized at 3 % per annum, financed by means of funds indicated in paragraph 1 (b), on the understanding that the cost to the Community of financing such subsidies may not exceed 30 million EUA.

3. The following shall be eligible for financing by means of the loans referred to in paragraph 1 (a): capital projects that have been submitted to the Bank by the Greek State or, with the latter's agreement, by public or private undertakings having their seat or a place of business in Greece, and which:

a) further the realization of the objectives of the Association Agreement; and

b) help to increase productivity and to diversify the Greek economy, and promote in particular the improvement of the economic infrastructure of the country and the modernization of its agriculture, while taking into account the objective of promoting the complementarity of Greek agriculture with that of the Community.

4. Examination of the eligibility of projects and the granting of the loans referred to in paragraph 1(a) shall be undertaken in accordance with the detailed rules, conditions and procedures laid down by the Bank's Statute.

The conditions governing amortization of each loan shall be established on the basis of the economic and financial characteristics of the project to be financed·

5.The loans referred to in paragraph 1 (a) shall carry the same rate of interest as that applied by the Bank on the day of signature of the loan agreement. However, priority in granting loans receiving the interest rate subsidy of 3 % referred to in paragraph 2 shall be given to economic infrastructure or agricultural development projects, and to the financing of industrial projects for small and medium-sized undertakings through the intermediary of Greek development institutions.

This list of sectors may be revised by agreement between Community and Greece.

6. The non-returnable grants provided for in paragraph 1 (b) are intended, in addition to the financing of the interest rate subsidy on loans from the Bank, for technical co-operation projects, study projects, and projects for modernizing Greek agriculture.
Requests for the financing of such projects shall be addressed by the Greek Government to the Community.

7. The loans referred to in paragraph 1(c) shall be granted for a period of 30 years, have a deferment of amortization of eight years and be subject to interest an annual rate of 2.5 % Investment projects submitted to the Bank by the Greek State and aimed at modernizing Greek agriculture shall be eligible for financing by means of these loans. Loans in this category may be combined with the loans from the Bank which are referred to in paragraph 1(a).

Article 3.

1. The amounts to be committed each year shall be distributed as evenly as possible throughout the period of application of this Protocol. During the initial period of application however a proportionately higher amount may, within reasonable limits, be committed.

2. Any funds not committed may, by the end of the period referred to in Article 2 (1), be used until exhausted. In that case, the funds shall be used in accordance with the same arrangements as provided for in this Protocol.

Article 4.

Aid from the Bank for the execution of projects may, with the agreement of Greece take the form of co-financing.

Article 5.

The execution management and maintenance of schemes which are the subject of financing under this Protocol shall be the responsibility of Greece or of the other beneficiaries referred to in Article 2.

The Community shall ensure that its financial aid is expended in accordance with the agreed allocations and to the best economic advantage.

Article 6.

Greece shall apply to contracts awarded for the execution of projects financed under this Protocol fiscal and customs arrangements at least as favourable as those applied in respect of other international organizations.

Greece shall take the necessary measures to ensure that interest and all other payments due to the Bank in respect of loans accorded under this Protocol are exempted from any national or local taxes or levies.

For the measures referred to in Article 2(6) and (7), participation in tendering procedures and other procedures for the award of contracts shall be open, on equal terms, to all natural or legal persons of the Member States and of Greece. However, for projects of a scale sufficiently limited so that in practice they are of interest solely to Greek undertakings, an accelerated tendering procedure involving a shorter period for the submission of tenders for the placing of bids may be be organized after approval by the appropriate Community body.

Article 7.

The loans may be used to cover expenditure on imports or the domestic expenditure required for carrying out approved capital projects, including expenditure on planning, on the services of consulting engineers and on technical assistance.

Article 8.

Where a loan is accorded to a beneficiary other than the Greek State, the provision of a guarantee by the latter may be required by the Bank as a condition of the grant of the loan.

Article 9.

Throughout the duration of the loans accorded pursuant to this Protocol, Greece shall undertake to make available to debtors enjoying such loans or to the guarantors of the loans the foreign currency necessary for the payment of interest, commission /and other charges and for the repayment of capital.

Article 10.

The results of financial co-operation may be examined within the Association .Council.

Article 11.

The Declaration and the Exchange of Letters annexed to this Protocol shall form an intergral part thereof.

Article 12.

This Protocol shall be annexed to the Agreement establishing Association between the European Economic Community and Greece.

Article 13.

1. This Protocol shall be subject to ratification, acceptance or approval in accordance with the Contracting Parties' own procedures; the Contracting Parties shall notify each other that the procedures necessary to this end have been completed.

2. This Protocol shall enter into force on the first day of the month following the date on which the notification provided for in paragraph 1 have been given.

Article 14.

This Protocol is drawn up in two copies in the Greek, Danish, Dutch, English, German and Italian languages, each of these texts being equally authentic.

PROTOCOLE FINANCIER
ENTRE- LA GRECE
ET LA COMMUNAUTE ECONOMIQUE EUROPEENNE

LE PRESIDENT DE LA REPUBLIQUE HELLENIQUE,

d'une part,

SA MAJESTE LE ROI DES BELGES,

SA MAJESTE LA REINE DE DANEMARK,

LE PRESIDENT DE LA REPUBLIQUE FEDERALE D'ALLEMAGNE,

LE PRESIDENT DE LA REPUBLIQUE FRANCAISE,

LE PRESIDENT D'IRLANDE,

LE PRESIDENT DE LA REPUBLIQUE ITALIENNE,

SON ALTESSE ROYALE LE GRAND-DUC DE LUXEMBOURG,

SA MAJESTE LA REINE DES PAYS-BAS,

SA MAJESTE LA REINE DU ROYAUME-UNI DE GRANDE-BRETAGNE ET D'IRLANDE DU NORD,

et,

LE CONSEIL DES COMMUNAUTES EUROPEENNES,

d'autre part,

SOUCIEUX de favoriser le développement accéléré de l'économie grecque en vu de faciliter la poursuite des objectifs de l'accord créant une association entre la Grèce et la Communauté économique européenne,

ONT DESIGNE comme plénipotentiaires :

LE PRESIDENT DE LA REPUBLIQUE HELLENIQUE :
STEPHANE STATHATOS,
Ambassadeur extraordinaire et plénipotentiaire,
Délégué permanent de la Grèce auprès de la Communauté économique européenne;

SA MAJESTE LE ROI DES BELGES :
JOSEPH VAN DER MEULEN,
Ambassadeur extraordinaire et plénipotentiaire, Représentant Permanent auprès des Communautés européennes;

SA MAJESTE LA REINE DE DANEMARK :
NIELS ERSBOLL,
Ambassadeur extraordinaire et plénipotentiaire, Représentant Permanent auprès des Communautés européennes;

LE PRESIDENT DE LA REPUBLIQUE FEDERALE D'ALLEMAGNE :
ULRICH LEBSANFT,
Ambassadeur extraordinaire et plénipotentiaire, Représentant Permanent auprès des Communautés européennes;

LE PRESIDENT DE LA REPUBLIQUE FRANCAISE
EMILE CAZIMAJOU,
Ministre plénipotentiaire, Représentant Permanent adjoint de la France auprès des Communautés européennes;

LE PRESIDENT D'IRLANDE :
BRENDAN DILLON,
Ambassadeur extraordinaire et plénipotentiaire, Représentant Permanent auprès des Communautés européennes;

LE PRESIDENT DE LA REPUBLIQUE ITALIENNE :
EUGENIO PLAJA,
Ambassadeur d'Italie, Représentant Permanent auprès des Communautés européennes;

SON ALTESSE ROYALE LE GRAND- DUC DE LUXEMBOURG :
JEAN DONDELINGER,
Ambassadeur extraordinaire et plénipotentiaire, Représentant Permanent du Luxembourg,

SA MAJESTE LA REINE DES PAYS-BAS :
J. H. LUBBERS,
Ambassadeur extraordinaire et plénipotentiaire, Représentant Permanent auprès des Communautés européennes;

SA MAJESTE LA REINE DU ROYAUME-UNI DE GRANDE-BRETAGNE ET D'IRLANDE DU NORD:
Sir DONALD MAITLAND, C.M.G., O.B.E.,
Ambassadeur extraordinaire et plénipotentiaire, Représentant Permanent auprès des Communautés européennes;

LE CONSEIL DES COMMUNAUTES EUROPEENNES:
Sir DONALD MAITLAND, C.M.G., O.B.E.,
Ambassadeur, Représentant Permanent du Royaume Uni, Président du Comité des Représentants Permanents;
THEODORUS HIJZEN,
Directeur général des Relations extérieures de la Commission des Communautés européennes;

LESQUELS, après avoir échangé leurs pleins pouvoirs reconnus en bonne et due forme,

SONT CONVENUS des dispositions qui suivent :

Article 1.

Dans le cadre de l'association entre la Communauté économique européenne et la Grèce, la Communauté participe, dans les conditions indiquées au présent protocole, aux mesures propres à promouvoir, par un effort complémentaire de celui accompli par ce pays, le développement accéléré de l'économie grecque ainsi que la complémentarité de l'agriculture grecque avec celle de la Communauté.

Article 2.

1. Aux fins précisées à l'article 1 et pendant une période expirant le 31 octobre 1981, un montant global de 280 millions d'unités de compte européennes (U.C.E.) peut être engagé à concurrence de :

a) 225 millions d'U.C.E. sous forme de prêts de la Banque européenne d'investissement, ci-après dénommée la «Banque», accordés sur ses ressources propres et suivant les conditions prévues par ses staturs;

b) 45 millions d'U.C.E. sous forme d'aides non remboursables;

c) 10 millions d'U.C.E. sous forme de prêts à des conditions spéciales, accordés par la Banque agissant sur mandat de la Communauté.

2. Des prêts visés au paragraphe 1 sous a), 150 millions d'U.C.E. au maximum sont assortis de bonifications d'intérêts de 3 % par an, financées au moyen des fonds indiqués au paragraphe 1 sous b), et étant entendu que la charge pour la Communauté de ces bonifications ne peut pas dépasser 30 millions d'U.C.E.

3. Sont éligibles au financement par prêts visés au paragraphe 1 sous a) des projets d'investissement présentés à la Banque par l'Etat grec ou, avec l'accord de celui-ci, par des entreprises publiques ou privées ayant leur siège ou un établissement en Grèce :

a) qui favorisent la réalisation des buts de l'accord d'association;

b) et qui contribuent à l'accroissement de la productivité et à la diversification de l'économie grecque et favorisent en particulier l'amélioration de l'infrastructure économique du pays et la modernisation de son secteur agricole, tout en tenant compte de l'objectif de promouvoir la complémentarité de l'agriculture grecque avec celle de la Communauté.

4. L'examen de l'admissibilité des projets et l'octroi des prêts visés au paragraphe 1 sous a) s'effectuent suivant les modalités, conditions et procédures prévues par les statuts de la Banque.

Les conditions d'amortissement de chaque prêt sont établies sur la base des caractéristiques économiques et financières du projet devant être financé.

5. Les prêts visés au paragraphe 1 sous a) portent un taux d'intérêt identique à celui pratiqué par la Banque au moment de la signature du contrat de prêt. Toutefois, les prêts bénéficiant de la bonification d'intérêts de 3 % visée au paragraphe 2 seront affectés en priorité aux projets d'infrastructure économique ou de développement agricole ainsi que, par l'intermédiaire d'institutions grecques de développement, au financement de projets industriels pour les petites et moyennes entreprises.

Cette définition des secteurs peut être révisée d'un commun accord entre la Communauté et la Grèce.

6. Les aides non remboursables prévues au paragraphe 1 sous b) sont destinées, outre au financement de la bonification d'intérêts des prêts de la Banque, à des actions de coopération technique, à des projets d'étude et à des actions visant à la modernisation de l'agriculture.

Les demandes relatives au financement de ces actions sont adressées par le gouvernement hellénique à la Communauté.

7. Les prêts visés au paragraphe 1 sous c) sont octroyés pour une durée de 30 ans assortie d'un différé d'amortissement de huit ans et au taux d'intérêt de 2,5 % l'an. Sont éligibles au financement par ces prêts des projets d'investissement présentés à la Banque par l'Etat grec et visant à la modernisation de son secteur agricole. Ces prêts peuvent se combiner avec les prêts de la Banque visés au paragraphe 1 sous a).

Article 3.

1. Les montants à engager chaque année doivent être répartis de façon aussi régulière que possible sur

toute la durée de l'application du présent protocole. Toutefois, au cours de la première période d'application, les engagements pourront atteindre, dans des limites raisonnables, un montant proportionnellement plus élevé.

2. Le reliquat éventuel pourra être, à la fin de la période visée à l'article 2 paragraphe 1, utilisé jusqu'à épuisement. Dans ce cas, l'utilisation est effectuée selon les mêmes modalités que celles prévues dans le présent protocole.

ARTICLE 4.

Le concours apporté par la Banque pour la réalisation de projets peut, avec l'accord de la Grèce, prendre la forme d'un co-financement.

ARTICLE 5.

L'exécution, la gestion et l'entretien des réalisations faisant l'objet d'un financement au titre du présent protocole sont de la responsabilité de la Grèce ou des autres bénéficiaires visés à l'article 2.

La Communauté s'assure que l'utilisation de son concours financier est conforme aux affectations décidées et se réalise dans les meilleurs conditions économiques.

ARTICLE 6.

La Grèce fait bénéficier les marchés et contrats passés pour l'exécution de projets financés au titre du présent protocole d'un régine fiscal et douanier au moins aussi favorable que celui appliqué à l'égard des autres organisations internationales.

La Grèce prend les mesures nécessaires afin que les intérêts et toutes autres sommes dues à la Banque au titre des prêts accordés en vertu du présent protocole, soient exonérés de tout impôt ou prélèvement fiscal national ou local.

Pour les actions visées à l'article 2 paragraphes 6 et 7, la participation aux adjudications, appels d'offres, marchés et contrats est ouverte, à égalité de conditions, à toutes les personnes physiques et morales des Etats members et de la Grèce. Toutefois, pour les projets dont la taille est suffisamment réduite pour n'intéresser en fait que les entreprices grecques, une procédure accélérée de lancement des appels à la concurrence comportant des délais réduits pour le dépot des soumissions peut être organisée après approbation de l'organe compétent de la Communauté.

ARTICLE 7.

Les prêts peuvent être utilisés pour couvrir les dépenses d'importation aussi bien que les dépenses intérieures nécessaires à la réalisation des projets d'investissement approuvés y inclus les frais d'étude, d'ingénieurs-conseils et d'assistance technique.

ARTICLE 8.

Lorsqu'un prêt est accordé à un bénéficiaire autre que l'Etat grec, l'octroi du prêt peut être subordonné de la part de la Banque à la garantie de l'Etat grec.

ARTICLE 9.

Pendant toute la durée des prêts accordés en vertu du présent protocole, la Grèce s'engage à mettre à la disposition des débiteurs bénéficiaires ou des garants de ces grêts les devises nécessaires au service des intérêts, commissions et autres charges et au remboursement en capital.

ARTICLE 10.

Les résultats de la coopération financière peuvent faire l'objet d'examens au sein du Conseil d'association.

ARTICLE 11.

La déclaration et l'échange de lettres figurant en annexe au présent protocole en font partie intégrante.

ARTICLE 12.

Le présent protocole est annexé à l'accord créant une association entre la Communauté économique européenne et la Grèce.

ARTICLE 13.

1. Le présent protocole est soumis à ratification, acceptation ou approbation selon les procédures propres aux parties contractantes, lesquelles se notifient l'accomplissement des procédures nécessaires à cet effet.

2. Le présent protocole entre en viguer le premier jour du mois suivant la date à laquelle ont été effectuées les notifications prévues su paragraphe 1.

ARTICLE 14.

Le présent protocole est rédigé en double exemplaire en langues grecque, allemande, anglaise, danoise, française, italienne et néerlandaise, chacun de ces textes faisant également foi.

PROTOCOLLO FINANZIARIO TRA LA GRECIA E LA COMMUNITA' ECONOMICA EUROPEA

IL PRESIDENTE DELLA REPUBLICA ELLENICA,

de una parte,

SUA MAESTA' IL RE DEI BELGI,

SUA MAESTA' LA REGINA DI DANIMARCA,

IL PRESIDENTE DELLA REPUBLICA FEDERALE DI GERMANIA,

IL PRESIDENTE DELLA REPUBLICA FRANCESE,

IL PRESIDENTE DELL' IRLANDA,

IL PRESIDENTE DELLA REPUBLICA ITALIANA,

SUA ALTEZZA REALE IL GRANDUCA DEL LUSSEMBURGO,

SUA MAESTA' LA REGINA DEI PAESI BASSI,

SUA MAESTA' LA REGINA DEL REGNO UNITO DI GRAN BRETAGNA E IRLANDA DEL NORD,

e

IL CONSIGLIO DELLE COMUNITA' EUROPEE,

dall'altra,

SOLLECITI di favorire lo sviluppo accelerato dell'economia greca per facilitare la realizzazione degli obiettivi dell'Accordo che crea un'associazione tra la Grecia e la Comunità Economica Europea,

HANNO DESIGNATO come plenipotenziari :

IL PRESIDENTE DELLA REPUBBLICA ELLENICA:

STEPHANE STATHATOS,

Ambasciatore straordinario e plenipotenziario, Delegato Permanente della Grecia presso la Comunità Economica Europea;

SUA MAESTA' IL DEI BELGI :

JOSEPH VAN DER MEULEN,

Ambasciatore straordinario e plenipotenziario, Rappresentante Permanente presso la Comunità Europee,

SUA MAESTA' LA REGINA DI DANIMARCA :
NIELS ERBOLL,
Ambasciatore straordinario e plenipotenziario, Rappresentante Permanente presso le Comunità Eueopee;

IL PRESIDENTE DELLA REPUBBLICA FEDERALE DI GERMANIA :
ULRICH LEBSANFT,
Ambasciatore straordinario e plenipotenziario, Rappresentante Permanente presso le Comunità Europee;

IL PRESIDENTE DELLA REPUBBLICA FRANCESE:
EMILE CAZIMAJOU,
Ministro plenipotenziario, Rappresentante Permanente aggiunto della Francia presso le Comunità Europee;

IL PRESIDENTE DELL'IRLANDA :
BRENDAN DILLON,
Ambasciatore straordinario e plenipotenziario, Rappresentante Permanente presso le Comunità Europee;

IL PRESIDENTE DELLA REPUBBLICA ITALIANA :
EUGENIO PLAJA,
Ambasciatore d'Italia, Rappresentante Permanente presso Comunità Europee;

SUA ALTEZZA REALE IL GRANDUCA DEL LUSSEMBURGO :
JEAN DONDELINGER,
Ambasciatore straordinario e plenipotenziario, Rappresentante Permanente del Lussemburgo;

SUA MAESTA' LA REGINA DEI PAESI BASSI :
J.H. LUBBERS,
Ambasciatore straordinario e plenipotenziario, Rappresentante Permanente presso le Comunità Europee;

SUA MAESTA' LA REGINA DEL REGNO UNITO DI GRAN BRETAGNA E IRLANDA DEL NORD :
SIR DONALD MAITLAND C.M.G., O.B.E.,
Ambasciatore straordinario e plenipotenziario, Rappresentante Permanente presso le Comunità Europee;

IL CONSIGLIO DELLE COMUNITA' EUROPEE :
SIR DONALD MAITLAND C.M.G., O.B.E.,
Ambasciatore, Rappresentante Permanente del Regno Unito, Presidente del Comitato dei Rappresentante Permanenti;
THEODORUS HILZEN,
Direttore Generale delle Relazioni Estarne della Commissione delle Comunità Europee;

I QUALI, dopo aver scambiato i loro pieni poteri riconosciuti in buona e debita forma,

HANNO CONVENUTO le disposizioni seguenti :

ARTICOLO 1.

Nel quadro dell'associazione tra la Comunità Economica Europea e la Grecia, la Comunità partecipa, alle condizioni indicate nel presente Protocollo, alle misure atte a promuovere, mediante uno sforzo complementare rispetto a quello compiuto dalla Grecia stessa, lo sviluppo accelerato dell'economia greca e la complementarità dell'agricoltura greca con quella della Comunità.

ARTICOLO 2.

1. Ai fini di cui all'articilo 1 e per un periodo che scade il 31 ottobre 1981, puo' essere impegnato un importo complessivo di 280 milioni di unità di cónto europee (U.C.E.) a concorrenza di :

a) 225 milioni di U.C.E. sotto forma di prestiti della Banca Europes per gli Investimenti, in appresso denominata la «Banca», concessi sulle risorse proprie della medesima e alle condizioni previste dal suo statuo;

b) 45 milioni di U.C.E. sotto forma di aiuti non rimborsabili;

c) 10 milioni di U.C.E. sotto forma di prestiti a condizioni speciali concessi dalla Banca che agisce con mandato della Comunità.

Dei prestiti di cui al paragrafo 1, lettera a), sontanto per l'importo massimo di 150 milioni di U.C.E. viene concesso un abbuono d'interessi del 3% annuo, finanziato mediante i fondi indicati al paragrafo 1, lettera b), fermo restando che l'onere incombente alla Comunità per il finanziamento di tale abbuono non puo' superare 30 milioni di U.C.E.

3. Sono ammessi al finanziamento mediante i prestiti di cui al paragrafo 1, lettera a) progrtti d'investimento presentati alla Banca dallo Stato greco o, con l'accordo del medesimo, da imprese publiche o private aventi la loro sede o uno stabilimento in Grecia che :

a) favoriscono la realizzazione degli obiettivi dell' Accordo di Associazione;

b) contribuiscono all' aumento della produttività e alla diversificazione dell'economia greca e favoriscono in particolare il miglioramento dell'infrastruttura economica del paese e l'ammodernamento del suo settore agricolo e che nel contempo non trascurano l'obiettivo di promuovere la complementarità dell'agricoltura greca con quella della Comunità.

4. All'esame dell'ammissibilità dei progetti e lala concessione dei prestiti di cui al paragrafo 1, lettera a) si procede secondo le modalità, le condizioni e le procedure previste dello statuto della Banca.

Le condizioni di ammortamento di ogni prestito sono fissate in base alle caratteristiche economiche e finanziarie del progetto da finanziare.

5. I prestiti di cui al paragrafo 1, lettera a) sono concessi a un tasso d'interesse identico a quello praticato dalla Banca al momento della firma del contratto di prestito. Tuttavia beneficeranno in via prioritaria dell' abbuono di interessi del 3% previsto dal paragrafo 2 i prestiti concessi per i progetti di infrastrutture economiche o di sviluppo agricolo nonché, tramite istituti greci di sviluppo, per il finanziamento di progetti industriali per le piccole e madie imprese.

Questo elenco di settori puo'essere rivedut' di comune accordo della Comunità e dalla Grecia.

6. Gli aiuti non rimborsabili previsti al paragrafo 1' lettera b) sono destinati, oltre che al finanziamento dell, abbuono di interessi dei prestiti della Banca, ad azioni di cooperazione tecnica, a progetti di studi e ad azioni dirette all'ammodernamento dell'agricoltura.

Le domande per il finanziamento di queste zaioni sono rivolte alla Comunità dal Governo ellenico.

7. I prestiti di cui al paragrafo 1, lettera c) sono concessi per uh periodo di 30 anni con ammortamento differito di 8 anni al tasso di interesse annuo del 2,5%. Sono ammessi al finanziamento mediante questi prestiti progetti di investimento presentati alla Banca dallo Stato greco e diretti all'ammodernamento del settore agricolo. Questi prestiti possono accumularsi con i prestiti della Banca di cui al paragrafo 1, lettera a).

ARTICOLO 3.

1. Gli importi da impegnare ogni anno devono essere ripartiti nel modo più regolare possibile su tutta la durata d'applicazione del presente Protocollo. Tuttavia, durante il primo periodo d'applicazione, gli impegni potranno, entro limiti ragionevoli, raggiungere un importo proporzionalmente più elevato.

2. L'eventuale rimanenza portà essere, al termine del periodo, di cui all'articolo 2, paragrafo 1 utilizzata fino ad esaurimento. In tal caso l'utilizzazione è effettuata secondo modalità uguali a quelle previste nel presente Protocollo.

ARTICOLO 4.

Il contributo apportato dalla Banca per la realizzazione di progetti puo', con l'accordo della Grecia, èssumere la forma di un cofinanziamento.

ARTICOLO 5.

La Grecia o gli altri beneficiari di cui all'articolo 2 sono responsabili dell'esecuzione, della gestione e della manutenzione delle opere che sono oggetto di un finanziamento a titolo del presente Protocollo.

La Comunità si accerta che l'utilizzazione dei suoi contributi finanziari sia conforme alle destinazioni stabilite e avvenga nelle mugliori condizioni economiche.

ARTICOLO 6.

La Grecia riserva agli apparti e contratti stipulati per l'esecuzione di progetti finanziati a titolo del presente protocollo un regime fiscale e dognale favorevole.almeno quanto quello applicato nei confronti delle altre organizzazioni internazionali.

La Grecia adotta le misure necessarie affinché gli interessi e tutte le altre somme dovute alla Banca per i prestiti concessi in base al presente Protocollo siano esenti da qualsiasi imposta o prelievo fiscale, nazionzle o locale.

Per le azioni di cui all'articolo 2, paragrafi 6 e 7, la partecipazione alle aggiudicazioni, alle gare d'appalto e ai contratti è aperta, a parità di condizioni, a tutte le persone fisiche e giuridiche degli Stati membri e della Grecia. Tuttavia, per i progetti che sono abbastanza ridotti per interessare di fatto solo le imprese greche puo' essere organizzata, previa approvazione dell'organo competente della Comunità, una procedura accelerata di gara che preveda termini ridotti per la presentazione delle offerte.

ARTICOLO 7.

I prestiti possono essere utilizzati per la copertura delle spese di importazione, come anche delle spese interne necessarie all'attuazione dei progetti di investimento approvati, incluse le spese di studio, per ingegneri consulenti e per l'assistenza tecnica.

ARTICOLO 8.

Quando un prestito è concesso ad un beneficiario diverso dallo Stato greco, la Banca puo'subordinare la concessione del prestito alla garanzia dello Stato greco.

ARTICOLO 9.

Per tutta la durata dei prestiti concessi a norma del presente Protocollo, la Grecia s'impegna a mettere a disposizione dei debitori beneficiari o dei garanti di tali prestiti, la valuta necessaria al servizio degli interessi, delle provvigioni e di altri oneri e al rimborso dei capitali.

ARTICOLO 10.

I risultati della cooperazione finanziaria possono formare oggetto di esami in sede di Consiglio di Associazione.

ARTICOLO 11.

La dichiarazione e lo scambio di lettere figuranti in allegato al presente Protocollo costituiscono parti integranti dello stesso.

ARTICOLO 12.

Il presente Protocollo è allegato all'Accordo che crea un'Associazione tra la Comunità Economica Europea e la Grecia.

ARTICOLO 13.

1. Il presente Protocollo è soggetto a ratifica, accettazione o approvazione secondo le procedure peculiari delle Parti contraenti le quali si notificano l'avvenut' espeletamento delle procedure necessarie a tal fine.

2. Il presente Protocollo entra in vigore il primo giorno del mese successivo alla data in cui sono state effettuate le notifiche di cui al paragrafo 1.

ARTICOLO 14.

Il presente Protocollo è redatto in duplice esemplare in lingua greca, denese, francese, inglese, italiana, olandese e tedesca, ciascuno di detti testi facente egualmente fede.

FINANCIEEL PROTOCOL
TUSSEN GRIEKENLAND EN
DE EUROPESE ECONOMISCHE GEMEENSCHAP

DE PRESIDENT VAN DE REPUBLIEK GRIEKENLAND,

enerzijds,

ZIJNE MAJESTEIT DE KONING DER BELGEN,

HARE MAJESTEIT DE KONINGIN VAN DENEMARKEN,

DE PRESIDENT VAN DE BONDSREPUBLIEK DUITSLAND,

DE PRESIDENT VAN DE FRANSE REPUBLIEK,

DE PRESIDENT VAN IERLAND,

DE PRESIDENT VAN DE ITALIAANSE REPUBLIEK

ZIJNE KONINKLIJKE HOOGHEID DE GROOTHERTOG VAN LUXEMBURG,

HARE MAJESTEIT DE KONINGIN DER NEDERLANDEN,

HARE MAJESTEIT DE KONINGIN VAN HET VERENIGD KONINKRIJK VAN GROOT-BRITTANNIE EN NOORD-IERLAND,

en

DE RAAD VAN DE EUROPESE GEMEENSCHAPPEN,

anderzijds,

VERLANGEND de versnelde ontwikkeling van de economie van Griekenland te bevorderen ten einde de verwezenlijking van de doelstellingen van de Overeenkomst waarbij een associatie tot stand wordt gebracht tussen Grieke nland en de Europese Economische Gemeenschap, te vergemakkelijken,

HEBBEN als gevolmachtigden AANGEWEZEN :

DE PRESIDENT VAN DE REPUBLIEK GRIEKENLAND :
STEPHANE STATHATOS,
Buitengewood en Gevolmachtigd Ambassadeur, Permanente Afgevaardigde van Griekenland bij de Europese Economische Gemeenschap;

ZIJNE MAJESTEIT DE KONING DER BELGEN :
JOSEPH VAN DER MEULEN,
Buitengewood en Gevolmachtigd Ambassadeur, Permanente Vertegenwoordiger bij de Europese Gemeenschappen;

HARE MAJESTEIT DE KONINGIN VAN DENEMARKEN :
NIELS ERSBOLL,
Buitengewood en Gevolmachtigd Ambassadeur, Permanente Vertegenwoordiger bij de Europese Gemeenschappen;

DE PRESIDENT VAN DE BONDSREPUBLIEK DUITSLAND :
ULRICH LEBSANFT,
Buitengewood en Gevolmachtigd Ambassadeur, Permanente Vertegenwoordiger bij de Europese Gemeenschappen;

DE PRESIDENT VAN DE FRANSE REPUBLIEK :
EMILE CAZIMAJOU,
Gevolmachtigd Minister, Plaatsvervangend Permanente Vertegenwoordiger van Frankrijk bij de Europese Gemeenschappen;

DE PRESIDENT VAN IERLAND :
BRENDAN DILLON,
Buitengewoon en Gevolmachtigd Ambassadeur, Permanente Vertegenwoordiger bij de Europese Gemeenschappen;

DE PRESIDENT VAN DE ITALIAANSE REPUBLIEK :
EUGENIO PLAJA,
Ambassadeur van Italië, Permanente Vertegenwoordiger bij de Europese Gemeenschappen;

ZIJNE KONINKLIJKE HOOGHEID DE GROOTHERTOG VAN LUXEMBURG :
JEAN DONDELINGER,
Buitengewoon en Gevolmachtigd Ambassadeur, Permanente Vertegenwoordiger van Luxemburg;

HARE MAJESTEIT DE KONINGIN DER NEDERLANDEN :
J. H. LUBBERS,
Buitengewoon en Gevolmachtigd Ambassadeur, Permanente Vertegenwoordiger bij de Europese Gemeenschappen;

HARE MAJESTEIT DE KONINGIN VAN HET VERENIGD KONINKRIJK VAN GROOT-BRITTANNIE EN NOORD-IERLAND :
Sir DONALD MAITLAND, C.M.G., O.B.E.,
Buitengewoon en Gevolmachtigd Ambassadeur, Permanente Vertegenwoordiger bij de Europese Gemeenschappen;

DE RAAD VAN DE EUROPESE GEMEENSCHAPPEN :
Sir DONALD MAITLAND, C.M.G., O.B.E.,
Ambassadeur, Permanente Vertegenwoordiger van het Verenigd Koninkrijk, Voorzitter van het Comité van Permanente Vertegenwoordigers;
THEODORUS HIJZEN,
Directeur-Generaal Buitenlandse Betrekkingen van de Commissie der Europese Gemeenschappen;

DIE, na overlegging van hun in goede en behoorlijke vorm bevonden volmachten,

OVEREENSTEMMING HEBBEN BEREIKT omtrent de volgende bepalingen :

Artikel 1.

In het kader van de Associatie tussen de Europese Economische Gemeenschap en Griekenland neemt de Gemeenschap, op de wijze vermeld in dit Protocol, in aanvulling op de eigen inspanningen van dit land deel aan de maatregelen ter bevordering van de versnelde ontwikkeling van de Griekse economie alsmede ter bevordering van de complementariteit van de Griekse landbouw ten opzichte van die van de Gemeenschap.

Artikel 2.

1. Voor de in artikel 1 vermelde doeleinden en voor een periode die op 31 oktober 1981 afloopt, kunnen voor een totaalbedrag van 280 miljoen Europese rekeneenheden (ERE) verplichtingen worden aangegaan, ten bedrage van :

a) 225 miljoen ERE in de vorm van leningen van de Europese Investeringsbank, hierrna te noemen de «Bank», die overeenkomstig de voorwaarden van de statuten van de Bank uit haar eigen middelen worden toegekend;

b) 45 miljoen ERE in de vorm van giften;

c) 10 miljoen ERE in de vorm van leningen tegen speciale voorwaarden die de Bank in opdracht van de Gemeenschap verleent.

2. Van de in lid 1, sub a), genoemde leningen gaan ten hoogste 150 miljoen ERE gepaard met rentesubsidies van 3 % per kjaar, die uit de in lid 1, sub b), vermelde middelen worden gefinancierd, met dien verstande dat de voor rekening van de Gemeenschap komende lasten van de financiering van deze subsidies niet meer dan 30 miljoen ERE mogen bedragen.

3. Voor financiering door middel van de in lid 1, sub a), bedoelde leningen komen investeringsprojecten in aanmerking die bij de Bank worden ingediend door de Griekse Staat of met diens instemming door overheids- of particuliere ondernemingen die hun zetel of een vestiging in Griekenland hebben en

a) die de verwezenlijking van de doelstellingen van de Associatieovereenkomst bevorderen;

b) en die bijdragen tot verhoging van de produktiviteit en diversificatie van de Griekse economie en die inzonderheid een gunstige invloed hebben op de verbetering van de economische infrastruktuur van het land en de modernisering van zijn landbouwsector, rekening houdende met het doel de complementariteit van de Griekse landbouw ten opzichte van die van de Gemeenschap te bevorderen.

4. Het orderzoek naar de aanvaardbaarheid van de projecten en de toekenning van de in lid 1, sub a), bedoelde leningen geschieden overeenkomstig de regels, voorwaarden en procedures die zijn vermeld in de Statuten van de Bank.

De voorwaarden voor de aflossing van iedere lening worden vastgesteld aan de hand van de economische en financiële kenmerken van het te financieren project.

5. Voor de in lid 1, sub a), bedoelde leningen geldt een rentevoet die gelijk is aan die welke de Bank op het tijdstip van de ondertekening van het leningscontrct toepast. De leningen die gepaard gaan met de in lid 2 vermelde rentesubsidie van 3 % worden evenwel bij vocrrang verleend voor projecten op het gebiet van de economische infrastructuur of de ontwikkeling van de landbouw, alsmede, door tussenkomst van Griekse ontwikkelingsorganen, voor de financiering van industriële projecten voor de kleine en middelgrote bedrijven.

Deze lijst van sectoren kan in oderling overleg tussen de Gemeenschap en Griekenland worden herzien.

6. De in lid 1, sub b), bedoelde giften zijn, behalve voorde financiering van de rentesubsidie voor leningen van de Bank, ook bestemd voor acties op hrt gebiet van de technische samenwerking, voor studieprojecten en voor acties ter modernisering van de landbouw.

De verzoeken inzake de financiering van deze acties worden door de Griekse Regering aan de Gemeenschap gericht.

7. De in lid 1, sub c), bedoelde leningen hebben een looptijd van jaar met een aflossingsvrije periode van acht jaar; de rente bedraagt 2,5 % per jaar. Voor financiering door diddel van deze leningen komen investeringsprojecten in aanmerking die bij de Bank worden ingediend door de Griekse Staat en die de modernisering van de Griekse landbouw ten doel hebben. Deze leningen kunnen worden gecombineerd met de in lid 1, sub a), bedoelde leningen van de Bank.

Artikel 3.

1. De elk jaar vast te leggen bedragen dienen zo regelmatig mogelijk te worden verdeeld over de gehele periode waarin dit Protocol van toepassing is. In het eerste gedeelte van de toepassingsperiode mogen deze vastgelegde bedragen, binnen redelijke grenzen, naar verhouding evenwel hoger liggen.

2. Het eventueel overblijvende bedrag kan aan het einde van de in artikel 2, lid 1, bedoelde periode worden gebruikt tot het volledig is uitgeput. Het gebruik geschiedte in dat geval volgens dezelfde regels als die welke in dit Protocol zijn vastgesteld.

Artikel 4.

De bijstand die de Bank voor de uitvoering van projecten verleent, kan, met instemming van Griekenland, de vorm aannemen van een co-financiering.

Artikel 5.

Voor de uitvoering, het beheer en het onderhoud van de projecten die krachtens dit Protocol worden gefinancierd, zijn Griekenland of de andere in artikel 2 bedoelde begunstigden verantwoordelijk.

De Gemmenschap vergewist zich ervan dat de aanwending van haar financiële bijstand overeenstemt met de bestemming waartoe is besloten en onder de meest gunstige economische voorwaarden plaatsvindt.

Artikel 6.

Griekenland past op de koop-en aannemingscontracten die ter uitvoering van uit hoofde van dit Protocol gefinancierde projecten gesloten zijn, een fiscale en douaneregeling toe die ten minste even gunsting is als die welke ten opzichte van de andere internationale organisaties wordt toegepast.

Griekenland neemt de nodige maatregelen opdat de renten en alle andere bedragen die aan de Bank verschuldigd zijn uit hoofde van de krachtens dit Protocol verstrekte leningen, worden vrijgesteld van iedere nationale of plaatselijke belasting of fiscale heffing.

Voor de in artikel 2, leden 6 en 7, bedoelde acties staat de deelneming aan aanbestedingen, inschrijvingen, koop-en aannemingscontracten, onder gelijke voorwaarden open voor alle onderdanen en rechtspersonen van de Lid-Staten en Griekenland. Voor projecten die van zo geringe omvang zijn dat alleen de Griekse bedrijven ervoor belangstelling kunnen hebben, kan evenwel na goedkeuring van het bevoegde orgaan van de Gemeenschap een versnelde procedure voor het oproepen van aanbiedingen worden georganiseerd, met verkorte termijnen voor het indienen van de inschrijvingen.

Artikel 7.

De leningen kunnen worden aangewend voor dedekking van de uitgaven voor invoer en de uitgaven voor binnenlandse betalingen, die nodig zijn voor de tenuitvoerlegging van goedgekeurde inveseringsprojecten, met inbegrip van de kosten van studies, raadgevende ingenieurs en technische bijstans.

Artikel 8.

Wanneer een lening aan een andere begunstigde dan de Griekse Staat wordt vertrekt, kan aan de toekenning van de lening door de Bank de voor waarde worden verbonden dat de Griekse Staat zich garant stelt.

Artikel 9.

Griekenland verplicht zich gedurende de gehele looptijd van de krachtens dit Protocol verstrekte leningen, aan de debiteuren die de begunstigden van de leningen zijn of aan de borgen de nodige deviezen voor rentebetaling, provisie en andere lasten en aflossing ter beschikking te stellen.

Artikel 10.

De resultaten van de financiële samenwerking kunnen in de Associatieraad aan een onderzoek worden onderworpen.

Artikel 11.

De verklaring en de briefwisseling die in de bijlage bijdit protocol zijn opgenomen, vormen een integrerend bestanddeel daarvan.

Artikel 12.

Dit protocol wordt gehecht aan de Overeenkomst waarbij een Associatie tot stand wordt gebracht tussen de Europese Economische Gemeenschap en Griekenland.

Artikel 13.

1. Dit Protocol is onderworpen aan bekrachtiging, aanvaarding of goedkeuring overeenkomstig de procedures van de partijen bij de Overeenkomst; zij geven elkaar kennis van de voltooiing van de hiertpe vereiste procedures.

2. Dit Protocol treedt in werking op de eerste dag van de maand volgende op de datum waarop de in lid 1 bedoelde kennisgevingen hebben platsgevonden.

Artikel 14.

Dit Protocol is opgesteld in twee exemplaren in de Griekse, de Deense, de Duitse, de Engelse, de Franse, de Italiaanse en de Nederlandse taal, zijnde alle teksten gelijkelijk authentiek.

ΕΙΣ ΠΙΣΤΩΣΙΝ ΤΩΝ ΑΝΩΤΕΡΩ, οἱ πληρεξούσιοι ἔθεσαν τὰς ὑπογραφὰς αὐτῶν κάτωθι τοῦ παρόντος Πρωτοκόλλου.

TIL BEKRÆFTELSE HERAF har undertegnede befuldmægtigede unserskrevet denne Finansprotokol.

ZU URKUND DESSEN haben unterzeichneten Bevollmächtigten ihre Unterschriften under dieses Finanzprotokoll gesetzt.

IN WITNESS WHEREOF, the undersigned Plenipotentiaries have affixed their signatures below this Financial Protocol.

EN FOI DE QUOI, les plénipotentiaires soussignés ont apposé leurs signatures au bas du présent protocole financier.

IN FEDE DI CHE, i plenipotenziari sottoscritti hanno apposto le loro firme in calce al presente Protocollo Finanziaro.

TEN BLIJKE WAARVAN de ondergetekende gevolmachtigden hun handtekening onder dit Financieel Protocol hebben gesteld.

Ἐγένετο ἐν Βρυξέλλαις τῇ εἰκοστῇ ὀγδόῃ Φεβρουαρίου τοῦ χιλιοστοῦ ἐννεακοσιοστοῦ ἑβδομηκοστοῦ ἑβδόμου ἔτους.

Udfærdiget i Bruxelles, den otteogtyvende frbruar nitten hundrede og syvoghalvfjerds.

Geschenhen zu Brüssel am achtundzwanzigsten Februar neunzehnhundertsiebenundsibzig.

Done at Brussels on the twenty-eighth day of February in the year one thousand nine hundred and seventy-seven.

Fait à Bruxelles, le vingt-huit février mil neuf cent soizante-dix-sept.

Fatto a Bruxelles, addi' ventotto febbraio millenovecentosettantasette.

Gedaan te Brussel, de achtentwintigste februari negentienhonderdzevenenzeventing.

Διὰ τὸν Πρόεδρον τῆς Ἑλληνικῆς Δημοκρατίας,

Pour Sa Majesté le Roi des Belges
Voor Zijne Majesteit de Koning der Belgen

For Hendes Majestæt Danmarks Dronning

Für den Präsidenten der Bundesrepublik Deutschland

Pour le Président de la République française

For the President of Ireland

Per il Presidente della Repubblica italiana

Pour Son Altesse Royale le Grand-Duc de Luxembourg

Voor Hate Majesteit de Koningin der Nederlanden

For Her Majesty the Queen of the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland

For Rådet for De europæiske Fællesskaber,
Für den Rat der Europäischen Gemeinschaften,
For the Council of the European Communities,
Pour le Conseil des Communautés européennes,
Per il Consiglio delle Comunità Europee,
Voor de Raad van de Europese Gemeenschappen,

Δήλωσις τῆς Εὐρωπαϊκῆς Οἰκονομικῆς Κοινότητος σχετικῶς πρὸς τὸ ἄρθρον 2 τοῦ Χρηματοδοτικοῦ Πρωτοκόλλου

1. Ἡ Εὐρωπαϊκὴ λογιστικὴ μονὰς ἡ χρησιμοποιουμένη διὰ τὴν ἔκφρασιν τῶν ποσῶν τῶν ἀναφερομένων εἰς τὸ ἄρθρον 2 τοῦ Χρηματοδοτικοῦ Πρωτοκόλλου συνίσταται ἀπὸ τὸ ἄθροισμα τῶν ἀκολούθων ποσῶν εἰς νομίσματα τῶν Χωρῶν-μελῶν τῆς Κοινότητος :

Γερμανικὸν μάρκον	0,828
Λίρα Ἀγγλίας	0,0885
Γαλλικὸν Φράγκον	1,15
Λιρέττα Ἰταλίας	109
Φιορίνι Ὁλλανδίας	0,286
Βελγικὸν Φράγκον	3,66
Φράγκο Λουξεμβούργου	0,14
Κορῶνα Δανίας	0,217
Λίρα Ἰρλανδίας	0,00759

2. Ἡ ἀξία τῆς Εὐρωπαϊκῆς λογιστικῆς μονάδος εἰς οἱοδήποτε νόμισμα ἰσοῦται μὲ τὸ ἄθροισμα τῶν ἰσοτιμιῶν εἰς τὸ νόμισμα τοῦτο, τῶν ἀντιστοιχουσῶν εἰς τὰ νομίσματα τὰ ἀναφερόμενα εἰς τὴν παράγραφον 1. Αὕτη καθορίζεται ὑπὸ τῆς Ἐπιτροπῆς τῶν Κοινοτήτων ἐπὶ τῇ βάσει τῶν καθημερινῶς διαπιστουμένων τιμῶν εἰς τὰς ἀγορὰς συναλλάγματος.

Οἱ καθημερινοὶ συντελεσταὶ μετατροπῆς εἰς τὰ διάφορα ἐθνικὰ νομίσματα δημοσιεύονται εἰς τὴν Ἐπίσημον Ἐφημερίδα τῶν Εὐρωπαϊκῶν Κοινοτήτων.

Erklæring fra Det europæiske okonomiske Fællesskab vedrorende finansprotokollens artikel 2

1. Den europæiske regningsenhed, som benyttes for at udtrykke de i finansprotokollens artikel 2 anforte belob, defineres ved summen af folgende belob, udtrykt i medlemsstaternes valutaer :

Tyske mark	0,828
Pund sterling	0,0885
Franske franc	1,15
Italienske lire	109
Nederlandske gylden	0,286
Belgiske franc	3,66
Luxembourgske franc	0,14
Danske kroner	0,217
Irske pund	0,00759

2. Den europæiske regningsenheds værdi i en given valuta er lig med summen af denne valutas modværdier af de i stk. 1 nævnte valutabelob. Den fastsættes af Kommissionen på grundlag af de kurser, der dagligt noteres på valutamarkederne.

De daglige omregningskurser for de forskellige nationale valutaer offentliggores i Dr europæiske Fællesskabers Tidende.

Erklärung der Europäischen Wirtschaftsgemeinschaft zu Artikel 2 des Finanzprotokolls

1. Die Europäische Rechnungseinheit, die verwendet wird, um die in Artikel 2 des Finanzprotokolls angegebenen Beträge auszudrücken, wird durch die Summe der folgenden/Beträge in Währungen der Mitgliedstaaten der Gemeinschaft definiert :

Deutsche Mark	0,828
Pfund Sterling	0,0885
Französischer Franken	1,15
Italienische Lira	109
Holländischer Gulden	0,286
Belgischer Franken	3,66
Luxemburgischer Franken	0,14
Dänische Krone	0,217
Irisches Pfund	0,00759

2. Der Wert der europäischen Rechnungseinheit in einer Währung entspricht der Summe der in dieser Währung ausgedrückten Gegenwerte der unter Nummer 1 aufgeführten Beträge. Er wird von der Kommission auf der Grundlage der täglich auf den Devisenmärkten ermittelten Kurse bestimmt.

Die täglichen Kurse für die Umrechnung in die verschiedenen Landeswährungen werden im Amtsblatt der Europäischen Gemeinschaften veröffentlicht.

Declaration of the European Economic Community on Article 2 of the Financial Protocol

1. The European unit of account used to express the amounts specified in Article 2 of the Financial Protocol is defined as the sum of the following amounts in the currencies of the Member States of the Community :

German mark	0.828
Pound sterling	0.0885
French franc	1.15
Italien lira	109
Dutch guilder	0.286
Belgian franc	3.66
Luxembourg franc	0.14
Danish krone	0.217
Irish pound	0.00759

2. The value of the European unit of account in any given cuérency is equal to the sum of the equivalent in that currency of the amounts of currency referred to in paragraph 1. It is calculated by the Commission using daily market exchange rates.

The daily rates of exchange in the various national currencies are published in the Official LJournal of the European Communities.

Déclaration de la Communauté économique européenne relative à l'article 2 du protocole financier

1. L'unité de compte européenne utilisée pour exprimer les montants indiqués à l'article 2 du protocole financier est définie par la somme des montants suivants des monnaies des Etats membres de la Communauté :

Mark allemand	0,828
Livre sterling	0,0885
Franc français	1,15
Lire italienne	109
Florin néerlandais	0,286
Franc belge	3,66
Franc luxembourgeois	0,14
Couronne danoise	0,217
Livre irlandaise	0,00759

2. La valeur de l'unité de compte européenne en une monnaie quelconque est égale à la somme des contre-valeurs en cette monnaie des montants des monnaies indiqués au paragraphe 1. Elle est déterminée par la Commission sur la base des cours relevés quotidiennement sur les marchés de change.

Les taux journaliers de conversion dans les diverses monnaies nationales sont publiés dans le Journal officiel des Communautés européennes.

Dichiarazione dells Comunità Economica Europea relativa all'articolo 2 del Protocollo finanziario

1. L'unità di conto europea usata per esprimere gli importi indicati all'articolo 2 del Protocollo finanziario viene definita mediante la somma dei seguenti importi delle monete degli Stati membri della Comunità :

Marco tedesco	0,828
Lira sterlina	0,0885
Franco francese	1,15
Lira italiana	109
Fiorino olandese	0,286
Franco belga	3,66
Franco lussemburghese	0,14
Corona danese	0,217
Sterlina irlandese	0,00759

2. Il valore dell'unità di conto europea in una moneta qualsiasi è pari alla somma degli importi monetari indicati al paragrapfo 1, espressi in questa moneta. Esso è fissato dalla Commissione sulla base dei corsi rilevati quotidianamente sui mercati di cambio.

I tassi giornalieri di conversione nelle varie monete nazionali sono pubblicati nella Gazzetta Ufficiale delle Comunità Europee.

Verklaring van de Europese Economische Gemeenschap betreffende artikel 2 van het Financieel Protocol

1. De Europese rekeneenheid die wordt gebruikt om de in artikel 2 van het Financieel Protocol aangegeven bedragen iut te drukken, wordt bepaald door de som van de volgende bedragen van de munten van de Lid-Staten van de Gemeenschap :

Duitse mark	0,828
Duitse mark	0,828
Pond sterling	0,0885
Franse frank	1,15
Italiaanse lire	109
Nederlandse gulden	0,286
Belgische frank	3,66
Luxemburgse frank	0,14
Deense kroon	0,217
Iers pond	0,00759

2. De waarde van de Europese rekeneeheid in een muntsoort is gelijk aan de som van de tegenwaarden in deze munt van de in lid 1 aangegeven muntbedragen. Zil wordt door de Commissie bepaald op grond van de dagelijkse op de wisselmarkten genoteerde koersen.

De dagelijkse omrekeningskoersen voor de verschillende nationale munale munten worden in het Publikatieblad van de Europese Gemeenschappen bekendgemaakt.

ΑΝΤΑΛΛΑΓΗ ΕΠΙΣΤΟΛΩΝ

Α. Ἐπιστολὴ τοῦ Προέδρου τῆς Ἀντιπροσωπείας τῆς ΕΟΚ

Κύριε Πρόεδρε,

Ἔχω τὴν τιμὴν νὰ γνωρίσω ὑμῖν ὅτι ἡ Κοινότης θεωρεῖ ὅτι τὸ πρόβλημα τῶν συνεπειῶν τῆς ἐνδεχομένης ἐντάξεως τῆς Ἑλλάδος εἰς τὴν Κοινότητα ἐπὶ τῶν διατάξεων τοῦ δευτέρου χρηματοδοτικοῦ Πρωτοκόλλου ΕΟΚ–Ἑλλάδος, θὰ πρέπει νὰ διευθετηθῇ εἰς τὰ πλαίσια τῶν διαπραγματεύσεων ἐντάξεως. Ὥς ἐκ τούτου νομίζω ὅτι εἶμαι ὑποχρεωμένος νὰ σᾶς γνωρίσω τὴν γενικὴν ἀρχὴν σύμφωνα μὲ τὴν ὁποίαν οὐδεμία χρηματοδοτικὴ δέσμευσις εἰς τὰ πλαίσια τοῦ Πρωτοκόλλου θὰ δύναται πλέον νὰ ἀναληφθῇ ἀπὸ τῆς ἡμερομηνίας θέσεως ἐν ἰσχύι τῆς Συνθήκης Ἐντάξεως.

Ὡς ἐκ τούτου, αἱ διαπραγματεύσεις ἐντάξεως θὰ πρέπει νὰ περιλαμβάνουν τοὺς τρόπους οἱ ὁποῖοι θὰ ἐξασφαλίσουν τὴν ἁρμονικὴν μετάβασιν, ὡς πρὸς τὴν χρηματοδοτικὴν ἐνίσχυσιν, ἀπὸ τὸ καθεστὼς συνδεδεμένης χώρας πρὸς τὸ καθεστὼς Κράτους-μέλους, μὲ προσφυγή, συμφώνως πρὸς τὰ συνήθη κριτήρια, εἰς τὰ διάφορα Ταμεῖα καὶ τοὺς χρηματοδοτικοὺς μηχανισμοὺς τῆς Κοινότητος.

Θὰ σᾶς ἤμην ὑπόχρεως ὅπως εὐαρεστούμενος γνωρίσητε λῆψιν τῆς παρούσης ἐπιστολῆς.

Παρακαλῶ δεχθῆτε, Κύριε Πρόεδρε, τὴν ἔκφρασιν τῆς ὑψηλῆς μου ἐκτιμήσεως.

Πρόεδρος τῆς Ἀντιπροσωπείας τῆς
Ε.Ο.Κ.

Β. Ἐπιστολὴ τοῦ Προέδρου τῆς Ἑλληνικῆς Ἀντιπροσωπείας

Κύριε Πρόεδρε,

Ἔχω τὴν τιμὴν νὰ γνωρίσω λῆψιν τῆς ὑπὸ σημερινὴν ἡμερομηνίαν ἐπιστολῆς διὰ τῆς ὁποίας μὲ πληροφορεῖτε τὰ ἀκόλουθα :

«Ἔχω τὴν τιμὴν νὰ γνωρίσω ὑμῖν ὅτι ἡ Κοινότης θεωρεῖ ὅτι τὸ πρόβλημα τῶν συνεπειῶν τῆς ἐνδεχομένης ἐντάξεως τῆς Ἑλλάδος εἰς τὴν Κοινότητα ἐπὶ τῶν διατάξεων τοῦ δευτέρου χρηματοδοτικοῦ πρωτοκόλλου ΕΟΚ-Ἑλλάδος, θὰ πρέπει νὰ διευθετηθῇ εἰς τὰ πλαίσια τῶν διαπραγματεύσεων ἐντάξεως. Ὡς ἐκ τούτου νομίζω ὅτι εἶμαι ὑποχρεωμένος νὰ σᾶς γνωρίσω τὴν γενικὴν ἀρχὴν σύμφωνα μὲ τὴν ὁποίαν οὐδεμία χρηματοδοτικὴ δέσμευσις εἰς τὰ πλαίσια τοῦ Πρωτοκόλλου θὰ δύναται πλέον νὰ ἀναληφθῇ ἀπὸ τῆς ἡμερομηνίας θέσεως ἐν ἰσχύι τῆς Συνθήκης Ἐντάξεως.

Ὡς ἐκ τούτου, αἱ διαπραγματεύσεις ἐντάξεως θὰ πρέπει νὰ περιλαμβάνουν τοὺς τρόπους οἱ ὁποῖοι θὰ ἐξασφαλίσουν τὴν ἁρμονικὴν μετάβασιν, ὡς πρὸς τὴν χρηματοδοτικὴν ἐνίσχυσιν, ἀπὸ τὸ καθεστὼς συνδεδεμένης χώρας πρὸς τὸ καθεστὼς Κράτους-μέλους, μὲ προσφυγή, συμφώνως πρὸς τὰ συνήθη κριτήρια, εἰς τὰ διάφορα Ταμεῖα καὶ τοὺς χρηματοδοτικοὺς μηχανισμοὺς τῆς Κοινότητος.

Θὰ σᾶς ἤμην ὑπόχρεως ὅπως εὐαρεστούμενος γνωρίσητε λῆψιν τῆς παρούσης ἐπιστολῆς».

Παρακαλῶ δεχθῆτε, Κύριε Πρόεδρε, τὴν ἔκφρασιν τῆς ὑψηλῆς του ἐκτιμήσεως.

Πρόεδρος τῆς
Ἑλληνικῆς Ἀντιπροσωπείας

Α. Ἐπιστολὴ τοῦ Προέδρου τῆς Ἀντιπροσωπείας τῆς Ε.Ο.Κ.

ΑΝΤΑΛΛΑΓΗ ΕΠΙΣΤΟΛΩΝ
(μὴ δημοσιεύσιμος)

Κύριε Πρόεδρε,

Ἡ Κοινότης, προκειμένου νὰ ἀνταποκριθῇ εἰς τὰς σκέψεις αἱ ὁποῖαι ἀπασχολοῦν τὰς ἑλληνικὰς ἀρχάς, θὰ ἐφαρμόζῃ τὴν διάταξιν, ἡ ὁποία περιλαμβάνεται εἰς τὴν δευτέραν φράσιν τῆς παραγράφου 1 τοῦ ἄρθρου 3 τοῦ Πρωτοκόλλου, μὲ τὴν μεγίστην ἐλαστικότητα τὴν ὁποίαν ἐπιτρέπουν αἱ διαδικασίαι καὶ οἱ κανόνες τῆς Κοινότητος καὶ τῆς Τραπέζης, ἰδίως ὅσον ἀφορᾷ εἰς τὴν προσφυγὴν διὰ τὴν χορήγησιν δανείων ἐπιδοτουμένου ἐπιτοκίου, τὰ ὁποῖα ἀναφέρονται εἰς τὸ ἄρθρον 2 παραγρ. 2 τοῦ Πρωτοκόλλου καθὼς καὶ τῶν ἐνισχύσεων προερχομένων ἐκ πόρων τοῦ προϋπολογισμοῦ καὶ ἀναφερομένων εἰς τὸ ἄρθρον 2 παράγραφοι 6 καὶ 7.

Ὑπὸ τὴν ἀνωτέρω ἔννοιαν, ἡ ἐξέτασις τῶν φακέλλων τῶν σχετικῶν σχεδίων δύναται νὰ ἀρχίσῃ εὐθὺς ὡς ὑπογραφῇ τὸ πρωτόκολλον, προκειμένου νὰ καταστῇ δυνατὴ ἡ ἐφαρμογὴ τῆς χρηματοδοτικῆς συνεργασίας ἀμέσως μετὰ τὴν θέσιν ἐν ἰσχύι τούτου. Ἐν τούτοις, πρὸ τῆς, συμφώνως πρὸς τὸ ἄρθρον 13, θέσεως ἐν ἰσχύι τοῦ Πρωτοκόλλου, οὐδεμία ἀπόφασις χρηματοδοτήσεως δύναται νὰ ληφθῇ.

Θὰ σᾶς ἤμην ὑπόχρεως ὅπως εὐαρεστούμενος γνωρίσητε λῆψιν τῆς παρούσης ἐπιστολῆς.

Παρακαλῶ δεχθῆτε, Κύριε Πρόεδρε, τὴν ἔκφρασιν τῆς ὑψηλῆς μου ἐκτιμήσεως.

Πρόεδρος τῆς Ἀντιπροσωπείας
τῆς ΕΟΚ

Β. Ἐπιστολὴ τοῦ Προέδρου τῆς Ἑλληνικῆς Ἀντιπροσωπείας.

Κύριε Πρόεδρε,

Ἔχω τὴν τιμὴν νὰ γνωρίσω λῆψιν τῆς ὑπὸ σημερινὴν ἡμερομηνίαν ἐπιστολῆς διὰ τῆς ὁποίας μὲ πληροφορεῖτε τὰ ἀκόλουθα :

«Ἡ Κοινότης, προκειμένου νὰ ἀνταποκριθῇ εἰς τὰς σκέψεις αἱ ὁποῖαι ἀπασχολοῦν τὰς ἑλληνικὰς ἀρχάς, θὰ ἐφαρμόζῃ τὴν διάταξιν, ἡ ὁποία περιλαμβάνεται εἰς τὴν δευτέραν φράσιν τῆς παραγράφου 1 τοῦ ἄρθρου 3 τοῦ Πρωτοκόλλου, μὲ τὴν μεγίστην ἐλαστικότητα τὴν ὁποίαν ἐπιτρέπουν αἱ διαδικασίαι καὶ οἱ κανόνες τῆς Κοινότητος καὶ τῆς Τραπέζης, ἰδίως ὅσον ἀφορᾷ εἰς τὴν προσφυγὴν διὰ τὴν χορήγησιν δανείων ἐπιδοτουμένου ἐπιτοκίου, τὰ ὁποῖα ἀναφέρονται εἰς τὸ ἄρθρον 2 παραγρ. 2 τοῦ Πρωτοκόλλου καθὼς καὶ τῶν ἐνισχύσεων προερχομένων ἐκ πόρων τοῦ προϋπολογισμοῦ καὶ ἀναφερομένων εἰς τὸ ἄρθρον 2 παράγραφοι 6 καὶ 7.

Ὑπὸ τὴν ἀνωτέρω ἔννοιαν, ἡ ἐξέτασις τῶν φακέλλων τῶν σχετικῶν σχεδίων δύναται νὰ ἀρχίσῃ εὐθὺς ὡς ὑπογραφῇ τὸ πρωτόκολλον, προκειμένου νὰ καταστῇ δυνατὴ ἡ ἐφαρμογὴ τῆς χρηματοδοτικῆς συνεργασίας ἀμέσως μετὰ τὴν θέσιν ἐν ἰσχύι τούτου. Ἐν τούτοις, πρὸ τῆς, συμφώνως πρὸς τὸ ἄρθρον 13, θέσεως ἐν ἰσχύι τοῦ Πρωτοκόλλου, οὐδεμία ἀπόφασις χρηματοδοτήσεως δύναται νὰ ληφθῇ.

Θὰ σᾶς ἤμην ὑπόχρεως ὅπως εὐαρεστούμενος γνωρίσητε λῆψιν τῆς παρούσης ἐπιστολῆς».

Ἔχω τὴν τιμὴν νὰ γνωρίσω ὑμῖν ὅτι ἡ Ἑλληνικὴ Ἀντιπροσωπεία, ἀπὸ πλευρᾶς της, ἀναμένει ὅτι ἡ Κοινότης, κατὰ τὴν ἐκτίμησιν τῆς ἐφέσεως ἐλαστικότητος τὴν ὁποίαν εἶναι διατεθειμένη νὰ ἐπιδείξῃ ὡς πρὸς τὴν ἐφαρμογὴν τοῦ ἄρθρου 3 παράγρ. 1 τοῦ Πρωτοκόλλου, δὲν θὰ παραβλέψῃ τὸν διαρρεύσαντα ἀπὸ τῆς ὑπογραφῆς τοῦ Πρωτοκόλλου χρόνον.

Παρακαλῶ δεχθῆτε, Κύριε Πρόεδρε, τὴν ἔκφρασιν τῆς ὑψηλῆς μου ἐκτιμήσεως.

Πρόεδρος τῆς
Ἑλληνικῆς Ἀντιπροσωπείας

BREVVEKSLING

A. Brev fra formanden for Fællesskabets delegation

Hr. formand,

Jeg skal herved meddele Dem, at Fællesskabet finder, at sporgsmålet vedrorende folgerne for anden finansprotokol, EOF-Grækenland af Grækenlands eventuelle

tiltrædelse af Fællesskabet, bor loses i forbindelse med tiltrædelsesforhandlingerne. I den forbindelse mener jeg at burde henlede Deres opmarksomhed på det generelle princip, ifolge hvilket der ikke i henhold til protokollen kan indgås nogen ny finansiel forpligtelse fra den dag, på hvilken tiltrædelsestraktaten træder i kraft.

Sim folge deraf bor tiltrædelsesforhandlingerne omfatte bestemmelser, der for så vidt angår finansiel bistand gor det muligt at sikre en harmonisk overgang fra den ordning, der gælder for et associeret land, til den, som gælder for en medlemsstat, der ifolge de sædvanlige kriterier har adgang til Fællesskabets forskellige finansielle midler og muligheder.

Jeg beder Dem bekræfte modtagelsen af dette brev.

Modtag, hr. formand, forsikringen om min mest udmærkede hojagtelse.

(sign.) Formanden for
Fællesskabets delegation

B. Brev fra formanden for den græske delegation

Hr. formand,

Jeg skal hermed bekræfte modtagelsen af Deres brev af dags dato, hvori De meddeler mig folgende:

«Jeg skal herved meddele Dem, at Fællesskabet finder, at sporgsmålet vedrorende folgenrne for anden finansprotokol EOF-Grækenlands eventuelle tiltrædelse af Fællesskabet, bor loses i forbindelse med tiltrædelsesforhandlingerne. I den forbindelse mener jeg at burde henlede Deres opmærksomhed på det generelle princip, ifolge hvilket der ikke i henhold til protokollen kan indgås nogen ny finansiel forpligtelse fra den dag, på hvilken tiltrædelsestraktaten træder i kraft.

Som folge deraf bor tiltrædelsesforhandlingerne omfatte bestemmelser, der for så vidt angår finansiel bistand gor det muligt at sikre en harmonisk overgang fra den ordning, der gælder for at associeret land, til den, som gælder for en medlemsstat, der ifolge de sædvanlige kriterier har adgang til Fællesskabets forskellige finansielle midler og muligheder.

Jeg beder Dem bekræfte modtagelsen af dette brev».

Modtag, hr. formand, forsikringen om min mest udmtrkede hojagtelse.

(sign. Formanden for
der græske delegation

BREVVEKSLING
(ikke offentliggjort)

A. Skrivelse fra formanden for Fællesskabets delegation.

Hr. formand,

Med henblik på at imodekomme de græske myndigheders onsker vil Fællesskabet anvende bestemmelsen i protokollens artikel 3, stk. 1, andet punktum, så smidigt, son det er foreneligt med Fællesskabets og Bankens procedurer of regler, isæe med hensyl til anvendelse af de i protokollens artikel 2, str. 2, omhandlede lån med rentegodtgorelse og den i artikel 2, stk. 6 og 7, omhandlede bistand over budgetmidlerne.

I denne ånd kan behandlingen af projekterne påbegyndes allerede ved undertegnelsen af protokollen, således at det finansielle samerbejde kan iværksættes, så snart denne er trådt i kraft. Der kan dog ikke træffes nogen afgorelse om finansiering for ikrafttrædelsen som omhandlet i protokollens artikel 13.

Jeg beder Dem bekræfte modtagelsen af dette brev.

Modtag, hr. formand, forsikringen om min mest udmærkede hojagtelse.

(sign.) Formanden for
Fællesskabets delegation

B. Skrivelse fra formanden for den græske delegation

Hr. formand,

Jeg skal herved bekræfte modtagelsen af Deres brev af dags dato, hvori De meddeler mig folgende:

«Med henblik på at imodekomme de græske myndigheders onsker vil Fællesskabet anvende bestemmelsen i protokollens artikel 3, stk. 1, andet punktum, så smidigt, som det er foreneligt med Fællesskabets og Bankens procedurer og regler, især med hensyn til anvendelse af de i protokollens artikel 2, stk. 2, omhandlede lån med rentegodtgorelse og den i artikel 2, stk. 6 og 7, omhandlede bistand over budgetmidlerne..

I denne ånd kan behandlingen af projekterne påbegyndes allerede ved undertegnelsen af protokollen, således at det finansielle smamarbejde kan iværksættes, så snart denne er trådt i kraft. Der kan dog ikke træffes nogen afgorelse om finansiering for ikraftrædelsen som omhandlet i protokollens artikel 13.

Jeg beder Dem bekræfte modtagelsen af dette brev».

Jeg skal herved meddele Dem, at den græske delegation på sin side forventer, at Fællesskabet i betrafgtning af den smidighed, som det er rede til at udvise i forbindelse med anvendelsen af artikel 3, stk. 1, i protokollen ikke vil overse den tid, som hengår efter undertegnelsen af protokollen.

Modtag, hr. formand, forsikringen om min mest udmærkede hojagtelse.

(sign.) Formanden for
den græske delegation

BRIEFWECHSEL

A. Schreiben des Leiters der Delegation der Gemeinschaft

Herr Vorsitzender!

Ich beehre mich, Ihnen mitzuteilen, dass nach Auffassung der Gemeinschaft das Problem der Folgen, die ein etwaiger Beitritt Griechenlands zur Gemeinschaft für das zweite Finanzprotokoll EWG-Griechenland haben würde, im Rahmen der Beitrittsverhandlungen geregelt werden muss. In diesem Zusammenhang glaube ich, Sie auf den allgemeinen Grundsatz hinweisen zu sollen, wonach von dem Zeitpunkt an, zu dem der Beitrittsvertrag in Kraft tritt, im Rahmen des Protokolls keine neuen finanziellen Verpflichtungen mehr eingegangen werden können.

Daraus ergibt sich, dass die Beitrittsverhandlungen die Modalitäten umfassen müssen, die es ermöglichen, hinsichtlich der finanziellen Hilfe einen harmonischen Uebergang von der für ein assoziiertes Land geltenden Regelung auf die Regelung für einen Mitgliedstaat zu gewährleisten. dem nach den üblichen Kriterien die verschiedenen Fonds und finanziellen Instrumente der Gemeinschaft offenstehen.

Ich wäre Ihnen dankbar, wenn Sie mir den Eingang dieses Schreibens bestätigen würden.

Genehmigen Sie, Herr Vorsitzender, den Ausdruck meiner ausgezeichneten Hochatung.

gez. Leiter der Delegation
der Gemeinschaft

B. Schreiben des Leiters der griechischen Delegation

Herr Vorsitzender!

Ich darf Ihnen den Eingang Ihres heutigen Schreibens bestätigen, in dem Sie mir folgendes mitgeteilt haben :

«Ich beehre mich, Ihnen mitzuteilen, dass nach Auffassung der Gemeinschaft das Problem der Folgen, die ein etwaiger Beitritt Griechenlands zur Gemeinschaft für das zweite Finanzprotokoll EWG-Griechenland haben würde, im Rahmen der Beitrittsverhandlungen geregelt werden muss. In diesem Zusammenhang glaube ich, Sie auf den allgemeinen Grundsatz hinweisen zu sollen, wonach von dem Zeitpunkt an, zu dem der Beitrittsvertrag in Kraft tritt, im Rahmen des Protokolls keine neuen finanziellen Verpflichtungen mehr eingegangen werden können.

Daraus ergibt sich, dass die Beitrittsverhandlungen die Modalitäten umfassen müssen, die es ermöglichen, hinsichtlich der finanziellen Hilfe einen harmonischen Uebergang von der für ein assoziiertes Land geltenden Regelung auf die Regelung für einen Mitgliedstaat zu gewährleisten, dem nach den üblichen Kriterien die verschiedenen Fonds und finanziellen Instrumente der Gemeinschaft offenstehen.

Ich wäre Ihnen dankbar, wenn Sie mir den Eingang dieses Schreibens bestätigen würden».

Genehmigen Sie. Herr Vorsitzender, den Ausdruck meiner ausgezeichneten Hochachtung.

gez. Leiter der
griechischen Delegation

BRIEFWECHSEL
(nicht veräffentlicht)

A· Schreiben des Leiters der Delegation der Gemeinschaft

Herr Vorsitzender!

Um den Anliegen der griechischen Behörden Rechnung zu tragen, wird die Gemeinschaft die in Artikel 3 Absatz 1 Satz 2 des Protokolls enthaltene Bestimmung so flexibel anwenden, wie es sich mit den Verfahren und den Regeln der Gemeinschaft und der Bank vereinbaren lässt, und zwar insbesondere in bezug auf die unter Artikel 2 Absatz 2 des Protokolls fallenden Darlehen mit Zinsvergütung und die unter Artikel 2 Absätze 6 und 7 fallenden Zuschüsse aus Haushaltsmitteln.

In diesem Sinne kann mit der Prüfung der Unterlagen für die Vorhaben gleich nach Unterzeichnung des Protokolls begonnen werden, damit die finanzielle Zusammenarbeit unmittelbar nach Inkrafttreten des Protokolls durchgeführt werden kann. Vor dem in Artikel 13 des Protokolls vorgesehenen Inkrafttreten kann jedoch kein Finanzierungsbeschluss gefasst werden.

Ich wäre Ihnen dankbar, wenn Sie mir den Eingang dieses Schreibens bestätigen würden.

Genehmigen Sie, Herr Vorsitzender, den Ausdruck meiner ausgezeichneten Hochachtung.

gez. Leiter der Delegation
der Gemeinschaft

B. Schreiben des Leiters der griechischen Delegation

Herr Vorsitzender!

Ich beehre mich, Ihnen den Eingang Ihres heutigen Schreibens zu bestätigen, in dem Sie mir folgendes mitgeteilt haben :

«Um den Anliegen der griechischen Behörden Rechnung zu tragen, wird die Gemeinschaft die in Artikel 3 Absatz 1 Satz 2 des Protokolls enthaltene Bestimmung so flexibel anwenden, wie es sich mit den Verfahren und den Regeln der Gemeinschaft und der Bank vereinbaren lässt, und zwar insbesondere in bezug auf die unter Artikel 2 Absatz 2 des Protokolls fallenden Darlehen mit Zinsvergütung und die unter Artikel 2 Absätze 6 und 7 fallenden Zuschüsse aus Haushaltsmitteln.

In diesem Sinne kann mit der Prüfung der Unterlagen für die Vorhaben gleich nach Unterzeichnung des Protokolls begonnen werden, damit die finanzielle Zusammenarbeit unmittelbar nach Inkrafttreten des Protokolls durchgeführt werden kann. Vor dem in Artikel 13 des Protokolls vorgesehenen Inkrafttreten kann jedoch kein Finanzierungsbeschluss gefasst werden.

Ich wäre Ihnen dankbar, wenn Sie mir den Eingang dieses Schreibens bestätigen würden».

Ich darf Ihnen mitteilen, dass die griechische Delegation ihrerseits davon ausgeht, dass die Gemeinschaft bei der Beurteilung der Flexibilität, zu der sie im Hinblick auf die Anwendung von Artikel 3 Absatz 1 des Protokolls bereit ist, die seit der Unterzeichnung des Protokolls verstrichene Frist nicht unberücksichtigt lässt.

Genehmigen Sie, Herr Vorsitzender, den Ausdruck meiner ausgezeichneten Hochachtung.

gez. Leiter der
griechischen Delegation

EXCHANGE OF LETTERS

A. Letter from the Chairman of the Community delegation

Sir,

I have the honour to inform you that the Community considers that the problem of the consequences of the possible accession of Greece to the Community for the provisions of the second EEC–Greece Financial Protocol should be dealt with in the framework of the accession negotiations. In this respect, I must remind you of the general principle whereby no further financial commitments under the Protocol may be undertaken from the date of the entry force of the Accession Treaty.

The accession negotiations must therefore include detailed rules to ensure a harmonious transition, as regards financial aid, from the regime of an associated country to that of a Member State with access, under the usual conditions, to the various Community funds and financial instruments.

I would be grateful if you would acknowledge receipt of this letter.

Please accept, Sir, the assurance of my highest consideration.

Please accept, Sir, the assurance of my highest consideration.

(s.) Chairman of the Community delegation

B. Letter from the Chairman of the Greek delegation

Sir,

I have the honour to acknowledge receipt of your letter of today's date in which you informed me of the following :

«I have the honour to inform you that the Community considers that the problem of the consequences of the possible accession of Greece to the Community for the provisions of he second EEC–Greece Financial Protocol should be dealt with in the framework of the accesion negotiations. In this respect, I must remind you of the general principle whereby no further financial commitments under the Protocol may be undertaken from the date of the entry into force of the Accession Treaty.

The accession negotiations must therefore include detailed rules to ensure a harmonious transition, as regards financial aid, from the regime of an associated country to that of a Member State with access, under the usual conditions, to the various Community funds and financial instruments.

I would be grateful if you would acknowledge receipt of this letter».

Please accept, Sir, the assurance of my highest consideration.

(s) Chairman of the Greek delegation

EXCHANGE OF LETTERS
(unpublished)

A. Letter from the Chairman of the Community delegation.

Sir,

In order to meet the concern expressed by the Greek authorities, the Community will apply the provision contained in the second sentence of Article 3(1) of the Protocol with the maximum flexibility compatible with the procedures and rules of the Community and of the Bank, particularly as regards the use of loans with interest rate subsidies referred to in Article 2(2) of the Protocol and of aids from budgetary resources as referred to in Article 2(6) and (7).

The examination of project applications may accordingly begin as soon as the Protocol is signed so as to enable financial co-operation to be implemented immediately after it enters into force. However no financing decision may be taken before the entry into force provided for in Article 13 of the Protocol.

I should be grateful if you would acknowledge receipt of this letter.

Please accept, Sir, the assurance of my highest consideration.

(s.) Chairman of the Community delegation

B. Letter from the Chairman of the Greek delegation

Sir,

I have the honour to acknowledge your letter of today's date in which you informed me of the following:

«In order to meet the concern expressed by the Greek authorities, the Community will apply the provision contained in the second sentence of Article 3(1) of the Protocol with the max'mum flexibility compatible with the procedures and rules of the Community and of the Bank, particularly as regards the use of loans with interest rate subsidies referred to in Article 2(2) of the Protocol and of aids from budgetary resources as referred to in Article 2(6) and (7).

The examination of project applications may accordingly begin as soon as the Protocol is signed so as to enable financial co-operation to be implemented immediately after it enters into force. However no financing decision may be taken before the entry into force provided for in Article 13 of the Protocol.

I should be grateful if you would acknowledge receipt of this letter».

I have the honour to inform you that the Greek delegation, for its part, expects the Community, in appraising the flexibility which it is prepared to show in applying Article 3(1) of the Protocol, not to overlook the period of time which has elapsed since the signing of the Protocol.

Please accept, Sir, the assurance of my highest consideration

(s.) Chairman of the Greek delegation

ECHANGE DE LETTRES

A. Lettre du Président de la délégation de la Communauté

Monsieur le Président,

J'ai l'honneur de vous informer que la Communauté estime que le problème des conséquences de l'adhésion éventuelle de la Grèce à la Communauté sur les dispositions du deuxième protocole financier C.E.E. - Grèce doit être réglé dans le cadre des négociations d'adhésion. A cet égard, je crois devoir vous faire connaître le principe général selon lequel aucun nouvel engagement financier ne pourra plus être pris dans le cadre du protocole à partir de la date de l'entrée en vigueur du traité d'adhésion.

Il en résulte que les négociations d'adhésion devront comprendre les modalités permettant d'assurer une transition harmonieuse en ce qui concerne l'aide financière entre le régime de pays associé et celui d'Etat membre avec accès, selon les critères habituels, aux différents fonds et instruments financiers de la Communauté.

Je vous serais obligé de bien vouloir accuser réception de la présente lettre.

Veuillez agréer, Monsieur le Président, l'expression de ma plus haute considération.

(s.) Président de la délégation de la Communauté

B. Lettre du Président de la délégation hellénique.

Monsieur le Président,

J'ai l'honneur d'accuser réception de votre lettre en date de ce jour par laquelle vous m'informiez de ce qui suit :

«J'ai l'honneur de vous informer que la Communauté estime que le problème des conséquences de l'adhésion éventuelle de la Grèce à la Communauté sur les dispositions du deuxième protocole financier C.E.E. - Grèce doit être réglé dans le cadre des négociations d'adhésion. A cet égard, je crois devoir vous faire connaître le principe général selon lequel aucun nouvel engagement financier ne pourra plus être pris dans le cadre du protocole à partir de la date de l'entrée en vigueur du traité d'adhésion.

Il en résulte que les négociations d'adhésion devront comprendre les modalités permettant d'assurer une transition harmoniseuse en ce qui concerne l'aide financière entre le régime de pays associé et celui d'Etat membre avec accès, selon les critères habituels, aux différents fonds et instruments financiers de la Communauté.

Je vous serais obligé de bien vouloir accuser réception de la présente lettre».

Veuillez agréer, Monsieur le Président, l'expression de ma plus haute considération.

(s.) Président de la délégation hellénique

ECHANGE DE LETTRES
(non publié)

A. Lettre du Président de la délégation de la Communauté.

Monsieur le Président,

En vue de répondre aux préoccupations exprimées par les autorités helléniques, la Communauté appliquera la disposition faisant l'objet de la 2ème phrase de l'article 3 paragraphe 1 du protocole avec le maximum de flexibilité compatible avec les procédures et les règles de la Communauté et de la Banque, notamment en ce qui concerne le recours aux prêts bonifiés visés à l'article 2 paragraphe 2 du protocole et aux aides sur ressources budgétaires visées à l'article 2 paragraphes 6 et 7.

Dans cet esprit, l'instruction des dossiers des projets pourra être entamée dès la signature du protocole afin de permettre la mise en oeuvre de la coopération financière tout de suite après l'entrée en vigueur de celui-ci. Cependant, aucune décision de financement ne pourra intervenir avant l'entrée en vigueur prévue à l'article 13 du protocole.

Je vous serais obligé de bien vouloir accuser réception de la présente lettre.

Veuillez agréer, Monsieur le Président, l'expression de ma plus haute considération.

(s.) Président de la délégation de la Communauté

B. Lettre du Président de la délégation hellénique

Monsieur le Président,

J'ai l'honneur d'accuser réception de votre lettre en date de ce jour par laquelle vous m'informiez de ce qui suit :

«En vue de répondre aux préoccupations exprimées par les autorités helléniques, la Communauté appliquera la disposition faisant l'objet de la 2ème phrase de l'article 3 paragraphe 1 du protocole avec le maximum de flexibilité compatible avec les procédures et les règles de la Communauté et de la Banque, notamment en ce qui concerne le recours aux prêts bonifiés visés à l'article 2 paragraphe 2 du protocole et aux aides sur ressources budgétaires visées à l'article 2 paragraphes 6 et 7.

Dans cet esprit, l'instruction des dossiers des projets pourra être entamée dès la signature du protocole afin de permettre la mise en oeuvre de la coopération financière tout de suite après l'entrée en vigueur de celui-ci. Cependant, aucune décision de financement ne pourra intervenir avant l'entrée en vigueur prévue à l'article 13 du protocole.

Je vous serais obligé de bien vouloir accuser réception de la présente lettre».

J'ai l'honneur de vous informer que, pour sa part, la délégation hellénique s'attend à ce que la Communauté, dans l'appréciation de l'effort de flexibilité qu'elle est disposée à faire dans l'application de l'article 3 paragraphe 1 du protocole, ne néglige pas le délai écoulé depuis la signature du protocole.

Veuillez agréer, Monsieur le Président, l'expression de ma plus haute considération.

(s.) Président de la délégation hellénique

SCAMBIO DI LETTERE

A. Lettera del Presidente della delegazione della Comunità.

Signor Presidente,

mi pregio di informarLa che la Comunità considera che il problema delle ripercussioni dell'eventuale adesione della Grecia alla Comunità sulle disposizioni del secondo Protocollo finanziario C.E.E. - Grecia debba essere risolto nell'ambito dei negoziati di adesione. A questo proposito, ritengo di doverLe addirtare il principio generale secondo cui non potranno più essere presi impegni finanziari nel quadro del Protocollo a partire dalla data di entrata in vigore del Trattato di adesione.

Ne consegue che i negoziati di adesione dovranno includere le modalità che permettano di assicurare un'armoniosa transizione, per quanto concerne l'aiuto finanziario, tra il regime di paese associato e quello di Stato membro con accesso, secondo i criteri abituali, ai vari fondi e strumenti finanziari della Comunità.

Le saro' grato se vorrà accusare ricevimento della presente lettera.

Voglia gradire, Signor Presidente, i sensi della mia più alta considerazione.

(f.to) Il Presidente della delegazione
della Comunità

B. Lettera del Presidente della delegazione ellenica.

Signor Presidente,

mi pregio di accusare ricezione della lettera in data odierna con la quale Ella mi informa di quanto segue:

«Mi pregio di informarLa che la Comunità considera che il problema delle ripercussioni dell'eventuale adesione della Grecia alla Comunirtà sulle disposizioni del secondo Protocollo finanziario C.E.E. - Grecia debba essere risolto nell'ambito dei negoziati di adesione. A questo proposito, ritegno di doverLe additare il principio generale secondo cui non potranno più essere presi impegni finanziari nel quadro del Protocollo a partire dalla data di entrata in vigore del Ttrattato di adesione.

Ne consegue che i negoziati di adesione dovranno includere le modalità che permettano di assicurare un'armoniosa transizione, per quanto concerne l'aiuto finanziario, tra il regime di paese associato e quello di Stato membro con accesso, secondo ui criteri abituali, ai vari fondi e strumenti finanziari della Comunità.

Le saro' grato se vorrà accusare ricevimento della presente lettera».

Voglia gradire, Signor Presidente, i sensi della mia più alta considerazione.

(f.to) Il Presidente della
delegazione ellenica

SCAMBIO DI LETTERE
(non pubblicato)

A. Lettera del Presidente della delegazione della Comunità

Signor Presidente,

per venire incontro alle preoccupazioni manifestate dalle autorità elleniche, la Comunità applicherà la disposizione oggetto della seconda frase dell'articolo 3, paragrafo 1 del Protocollo con la massima flessibilità compatibile con le procedure e norme della Comunità e della Banca, in particolare per quanto riguarda il ricorso ai prestiti con abbuono di interessi di cui all' articolo 2, paragrafo 2 del Protocollo, nonché agli aiuti sulle risorse di bilancio di cui all'articolc2, paragrafi 6 e 7.

In tale prospettiva, l'istruzione delle pratiche relative ai progetti potrà essere avviata sin dalla firma del Protocollo, affinché la cooperazione finanziaria possa essere attuata immediatamente dopo l'entrata in vigore del Protocollo stesso. Prima dell'entrata in vigore prevista dall'articolo 13 del Protocollo non potrà tuttavia essere presa alcuna decisione di finanziamento.

Le saro' grato se vorrà accusare ricezione della presente lettera.

Voglia gradire, Signor Presidente, i sensi della mia più alta considerazione.

(f.to) Il Presidente della
delegazione della Comunità

B. Lettera del Presidente della delegazione ellenica.

Signor Presidente,

mi pregio di accusare ricezione della Sua lettera in data odierna con la quale Ella mi informa di quanto segue :

«Per venire incontro alle preoccupazioni manifestate dalle autorità elleniche, la Comunità applicherà la disposizione oggetto della seconda frase dell'articolo 3, paragrafo 1 del Protocollo con la massima flessibilità compatibile con le procedure e norme della Comunità e della Banca, in particolare per quanto riguarda il ricorso ai prestiti con abbuono di interessi di cui all' articolo 2, paragrafo 2 del Protocollo, nonché agli aiuti sulle risorse di bilancio di cui all'articolo 2, paragrafi 6 e 7.

In tale prospettiva, l'instruzione delle pratiche relative ai progetti potrà essere avviata sin dalla firma del Protocollo, affinché la cooperazione finanziaria possa essere attuata immediatamente dopo l'entrata in vigore del Protocollo stesso. Prima dell'entrata in vigore prevista dall'articolo 13 deil Protocollo non potrà tuttavia essere presa alcuna decisione di finanziamento.

Le saro' grato se vorrà accusare ricezione della presente lettera».

Mi pregio di informarLa che la delegazione ellenica, per quanto la riguarda, si aspetta che la Comunità, nel valutare lo sforzo di elasticità che essa è disposta a compiere nell'applicazione dell'articolo 3, paragrafo 1 del Protocollo, tenga conto del periodo di tempo trascorso dalla firma del Protocollo.

Voglia gradire, Signor Presidente, i sensi della mia più alta considerazione.

(f.to) Il Presidente della
delegazione ellenica

BRIEFWISSELING

A. Brief van de Voorzitter van de delegatie van de Gemeenschap

Mijnheer de Voorzitter,

Ik moge U mededelen dat de Gemeenschap van mening is dat de kwestie van de gevolgen die de eventuele toetreding van Griekenland tot de Gemeenschap heeft voor de bepalingen van het tweede Financiële Protocol EEG-Griekenland, dient te worden geregeld in het kader van de toetredingsonderhandelingen. In dit verband meen ik U te moeten wijzen op het algemene beginsel dat in het kader van het Protocol geen enkele financiële mverplichting meer kan worden aangegaan met ingang van de datum van inwerkingtreding van het toetredingsverdrag.

Hieruit volgt dat de toetredingsonderhandelingen ook betrekking dienen te hebben op regels voor een harmonieuze overgang, wat de financiële steun betreft, van het stelsel van een geassocieerd land naar dat ven een Lid-Staat die, volgens de gebruikelijke criteria, toegang heeft tot de verschillende fondsen en financiële instrumenten van de Gemeenschap.

Ik zou het op prijs stellen indien U de ontvangst van deze brief zoudt willen bevestigen.

Gelieve, Mijnheer de Voorzitter, de verzekering van mijn bijzondere hoogachting te aanvaarden.

w.g. Voorzitter van de delegatie
van de Gemeenschap

B. Brief van de Voorzitter van de Griekse delegatie

Mijnheer de Voorzitter,

Ik heb de eer de ontvangst te bevestigen van Uw brief van heden waarbij U mij in kennis stelt van het volgende :

«Ik moge U mededelen dat de Gemeenschap van mening is dat de kwestie van de gevolgen die de eventuele toetreding van Griekenland tot de Gemeenschap heeft voor de bepalingen van het tweede Financiële Protocol EEG-Griekenland, dient te worden geregeld in het kader van de toetredingsonderhandelingen. In dit verband meen ik U te moeten wijzen op het algemene beginsel dat in het kader van het Protocol geen enkele financiële verplichting meer kan worden aangegaan met ingang van de datum van inwerkingtreding van het toetredingsverdrag.

Hieruit volgt dat de toetredingsonderhandelingen ook betrekking dienen te hebben op regels voor een harmonieuze overgang, wat de financiële steun betreft, van het stelsel van een geassocieerd land naar dat van een Lid-Staat die, volgens de gebruikelijke criteria, toegang heeft tot de verschillende fondsen en financiële instrumenten van de Gemeenschap.

Ik zou het op prijs stellen indien U de ontvangst van deze brief zoudt willen bevestigen».

Gelieve, Mijnheer de Voorzitter, de verzekering van mijn bijzondere hoogachting te aanvaarden.

w.g. Voorzitter van de
Griekse delegatie

BRIEFWISSELING
(niet bekendgemaakt)

A. Brief van de Voorzitter van de delegatie van de Gemeenschap

Mijnheer de Voorzitter,

Ten einde tegemoet te komen aan de verlangens van de Griekse autoriteiten zal de Gemeenschap de in de tweede zin van artikel 3, lid 1, van het Protocol neergelegde bepaling toepassen met het maximum aan soepelheid dat verenigbaar is met de procedures en voorschriften van de Gemeenschap en de Bank, met name voor wat betreft de in artikel 2, lid 2, van het Protocol bGdoelde leningen met rentesubsidie en de in artikel 2, leden 6 en 7, bedoelde steun uit budgettaire middelen.

In die geest kan onmiddellijk na de ondertekening van het Protocol een aanvang worden gemaakt met de behandeling van de dossiers van de projecten zodat onmiddellijk na de inwerkingtreding van dit Protocol de financiële samenwerking ten uitvoer kan worden gelden. Voor de in artikel 13 van het Protocol bedoelde inwerkingtreding van het Protocol kan evenwel geen enkel financieringsbesluit worden genomen.

Ik zou het op prijs stellen indien U de ontvangst van deze brief zoudt willen bevestigen.

Gelieve, Mijnheer de Voorzitter, de verzekering van mijn bijzondere hoogachting te aanvaarden.

w.g. Voorzitter van de
delegatie van de Gemeenschap

B. Brief van de Voorzitter van de Griekse delegatie

Mijnheer de Voorzitter,

Ik heb de eer de ontvangst te bevestigen van Uk brief van heden waarbij U mij in kennis stelt van het volgende :

«Ten einde tegemoet te komen aan de verlangens van de Griekse autoriteiten zal de Gemeenschap de in de tweede zin van artikel 3, lid 1, van het Protocol neergelegde bepaling toepassen met het maximum aan soepelheid dat verenigbaar is met de procedures en voorschriften van de Gemeenschap en de Bank, met name voor wat betreft de in artikel 2, lid 2, van het Protocol bedoelde leningen met rentesubsidie en de in artikel 2, leden 6 en 7, bedoelde steun uit budgettaire middelen.

In die geest kan onmiddellijk na de ondertekening van het Protocol een aanvang worden gemaakt met de behandeling van de dossiers van de projecten zodat onmiddellijk na de inwerkingtreding van dit Protocol de financiële samenwerking ten uitvoer kan worden gelegd. Voor de in artikel 13 van het Protocol bedoelde inwerkingtreding van het Protocol kan evenwel geen enkel financieringsbesluit worden genomen.

Ik zou het op prijs stelle indien U de ontvangst van deze brief zoudt willen bevestigen».

Ik heb de eer U mede te delen dat de Griekse delegatie verwacht dat de Gemeenschap, bij de beoordeling van de mate van soepelheid die zij bereid is bij de toepassing van artikel 3, lid 1, van het Protocol te betonen, de tijd die sedert de ondertekening van het Protocol is verstreken, in aanmerking neemt.

Gelieve, Mijnheer de Voorzitter, de verzekering van mijn bijzondere hoogachting te aanvaarden.

w.g. Voorzitter van de
Griekse delegatie

Ἄρθρον Δεύτερον

Ἡ ἰσχὺς τοῦ παρόντος Νόμου ἄρχεται ἀπὸ τῆς δημοσιεύσεώς του εἰς τὴν Ἐφημερίδα τῆς Κυβερνήσεως.

Ὁ παρὼν νόμος ψηφισθεὶς ὑπὸ τῆς Βουλῆς καὶ παρ' Ἡμῶν σήμερον κυρωθείς, δημοσιευθήτω διὰ τῆς Ἐφημερίδος τῆς Κυβερνήσεως καὶ ἐκτελεσθήτω ὡς νόμος τοῦ Κράτους.

Ἐν Ἀθήναις τῇ 25 Ἰανουαρίου 1978

Ο ΠΡΟΕΔΡΟΣ ΤΗΣ ΔΗΜΟΚΡΑΤΙΑΣ

ΚΩΝΣΤΑΝΤΙΝΟΣ Δ. ΤΣΑΤΣΟΣ

ΟΙ ΥΠΟΥΡΓΟΙ

ΣΥΝΤΟΝΙΣΜΟΥ
ΓΕΩΡΓΙΟΣ ΡΑΛΛΗΣ

ΕΞΩΤΕΡΙΚΩΝ
ΠΑΝΑΓ. ΠΑΠΑΛΗΓΟΥΡΑΣ

ΟΙΚΟΝΟΜΙΚΩΝ
ΓΙΑΝΝΗΣ ΜΠΟΥΤΟΣ

ΑΝΕΥ ΧΑΡΤΟΦΥΛΑΚΙΟΥ
ΕΠΙ ΣΧΕΣΕΩΝ ΜΕΤΑ ΤΩΝ Ε.Κ.
ΓΕΩΡΓΙΟΣ ΚΟΝΤΟΓΕΩΡΓΗΣ

Ἐθεωρήθη καὶ ἐτέθη ἡ μεγάλη τοῦ Κράτους σφραγίς.

Ἐν Ἀθήναις τῇ 26 Ἰανουαρίου 1978

Ο ΕΠΙ ΤΗΣ ΔΙΚΑΙΟΣΥΝΗΣ ΥΠΟΥΡΓΟΣ

ΓΕΩΡΓΙΟΣ ΣΤΑΜΑΤΗΣ

Η ΓΕΝΙΚΗ ΔΙΕΥΘΥΝΣΗ ΤΟΥ ΕΘΝΙΚΟΥ ΤΥΠΟΓΡΑΦΕΙΟΥ

ΓΝΩΣΤΟΠΟΙΕΙ ΟΤΙ:

Ἡ ἐτήσια συνδρομὴ τῆς Ἐφημερίδας τῆς Κυβερνήσεως, ἡ τιμὴ τῶν φύλλων της ποὺ πουλιοῦνται τμηματικὰ καὶ τὰ τέλη δημοσιεύσεων στὴν Ἐφημερίδα τῆς Κυβερνήσεως, καθορίσθηκαν ἀπὸ 1 Ἰανουαρίου 1974 ὡς ἀκολούθως:

Α' ΕΤΗΣΙΕΣ ΣΥΝΔΡΟΜΕΣ

1. Γιὰ τὸ Τεῦχος Α'	Δραχ.	600
2. » » » Β'	»	700
3. » » » Γ'	»	500
4. » » » Δ'	»	1.000
5. » » » Νομικῶν Προσώπων Δ.Δ. κτλ	»	500
6. » » » Παράρτημα	»	300
7. » » » Ἀνωνύμων Ἑταιρειῶν κτλ.	»	3.000
8. » » Δελτίο Ἐμπορικῆς καὶ Βιομηχανικῆς Ἰδιοκτησίας	»	200
9. Γιὰ ὅλα τὰ τεύχη καὶ τὸ Δ.Ε.Β.Ι.	»	6.000

Οἱ Δῆμοι καὶ οἱ Κοινότητες τοῦ Κράτους καταβάλλουν τὸ 1/2 τῶν ἀνωτέρω συνδρομῶν.

Ὑπὲρ τοῦ Ταμείου Ἀλληλοβοηθείας Προσωπικοῦ τοῦ Ἐθνικοῦ Τυπογραφείου (ΤΑΠΕΤ) ἀναλογοῦν τὰ ἑξῆς ποσά:

1. Γιὰ τὸ Τεῦχος Α'	Δραχ.	30
2. » » » Β'	»	35
3. » » » Γ'	»	25
4. » » » Δ'	»	50
5. » » » Νομικῶν Προσώπων Δημοσίου Δικαίου κτλ	»	25
6. » » » Παράρτημα	»	15
7. » » » Ἀνωνύμων Ἑταιρειῶν κτλ.	»	150
8. » » Δελτίο Ἐμπ. καὶ Βιομ. Ἰδιοκτησίας	»	10
9. Γιὰ ὅλα τὰ τεύχη	»	300

Β'. ΤΙΜΗ ΦΥΛΛΩΝ

Ἡ τιμὴ πωλήσεως κάθε φύλλου, μέχρις 8 σελ., εἶναι 3 δρχ., ἀπὸ 9 ὡς 40 σελ. 8 δρχ., ἀπὸ 41 ὡς 80 σελ. 15 δρχ., ἀπὸ 81 σελ. καὶ ἄνω ἡ τιμὴ πωλήσεως κάθε φύλλου προσαυξάνεται κατὰ 15 δρχ. ἀνὰ 80 σελίδες.

Γ'. ΤΕΛΗ ΔΗΜΟΣΙΕΥΣΕΩΝ

Ι. Στὸ Τεῦχος Ἀνωνύμων Ἑταιρειῶν καὶ Ἑταιρειῶν Περιωρισμένης Εὐθύνης :

Α'. Δημοσιεύματα Ἀνωνύμων Ἑταιρειῶν :

1. Τῶν δικαστικῶν πράξεων	Δραχ.	400
2. Τῶν καταστατικῶν Ἀνωνύμων Ἑταιρειῶν	»	10.000
3. Τῶν τροποποιήσεων τῶν καταστατικῶν τῶν Ἀνωνύμων Ἑταιρειῶν	»	2.000
4. Τῶν ἀνακοινώσεων καὶ προσκλήσεων σὲ γενικὲς συνελεύσεις, τῶν κατὰ τὸ ἄρθρο 32 τοῦ Ν. 3221/24 γνωστοποιήσεων, τῶν ἀνακοινώσεων, ποὺ προβλέπονται ἀπὸ τὸ ἄρθρο 59 παρ. 3 τοῦ Ν.Δ. 400/70 «περὶ Ἀλλοδαπῶν Ἀσφαλιστικῶν Ἑταιρειῶν» καὶ τῶν ἀποφάσεων τοῦ Διοικητικοῦ Συμβουλίου τοῦ ΕΛΤΑ, ποὺ ἀναφέρονται σὲ προσωρινὲς διατάξεις	»	1.000
5. Τῶν ἀνακοινώσεων τῶν ὑπὸ διάλυση Ἀνωνύμων Ἑταιρειῶν, κατὰ τὸ Β.Δ. 20/5/1939	»	200
6. Τῶν ἰσολογισμῶν τῶν Ἀνωνύμων Ἑταιρειῶν	»	4.000
7. Τῶν συνοπτικῶν μηνιαίων καταστάσεων τῶν Τραπεζικῶν Ἑταιρειῶν	»	1.000
8. Τῶν ἀποφάσεων «περὶ ἐγκρίσεως τιμολογίων τῶν Ἀσφαλιστικῶν Ἑταιρειῶν»	»	600
9. Τῶν ὑπουργικῶν ἀποφάσεων «περὶ παροχῆς ἀδείας ἐπεκτάσεως τῶν ἐργασιῶν Ἀσφαλιστικῶν Ἑταιρειῶν», τῶν ἐκθέσεων περιουσιακῶν στοιχείων Ἀνωνύμων Ἑταιρειῶν γενικά, καὶ τῶν ἀποφάσεων τοῦ Δ.Σ. τοῦ ΕΛΤΑ, μὲ τὶς ὁποῖες ἐγκρίνονται καὶ δημοσιεύονται οἱ κανονισμοὶ αὐτοῦ	»	4.000
10. Τῶν ἀποφάσεων «περὶ παροχῆς πληρεξουσιότητος πρὸς ἀντιπροσώπευσιν ἐν Ἑλλάδι ἀλλοδαπῶν Ἑταιρειῶν» καὶ τῶν ἀποφάσεων «περὶ μεταβιβάσεως τοῦ χαρτοφυλακίου Ἀσφαλιστικῶν Ἑταιρειῶν κατὰ τὸ ἄρθρον 59 παρ. 1 τοῦ Ν.Δ. 400/70»	»	2.000
11. Τῶν ἀποφάσεων «περὶ συγχωνεύσεως Ἀνωνύμων Ἑταιρειῶν»	»	10.000
12. Τῶν ἀποφάσεων τῆς Ἐπιτροπῆς τοῦ Χρηματιστηρίου «περὶ εἰσαγωγῆς χρεωγράφων εἰς τὸ Χρηματιστήριον πρὸς διαπραγμάτευσιν, συμφώνως πρὸς τὰς διατάξεις τοῦ ἄρθρου 2 παρ. 3 Α.Ν. 148/67»	Δραχ.	1.000
13. Τῶν ἀποφάσεων τῆς Ἐπιτροπῆς κεφαλαιαγορᾶς «περὶ διαγραφῆς χρεωγράφων ἐκ τοῦ Χρηματιστηρίου, συμφώνως πρὸς τὰς διατάξεις τοῦ ἄρθρου 2 παρ. 4 Α.Ν. 148/1967»	»	1.000

Β'. Δημοσιεύματα Ἑταιρειῶν Περιωρισμένης Εὐθύνης :

1. Τῶν καταστατικῶν	»	1.000
2. Τῶν τροποποιήσεων τῶν καταστατικῶν	»	400
3. Τῶν ἀνακοινώσεων καὶ προσκλήσεων	»	200
4. Τῶν ἰσολογισμῶν	»	1.000
5. Τῶν ἐκθέσεων ἐκτιμήσεως περιουσιακῶν στοιχείων	»	1.000

Γ'. Δημοσιεύματα Ἀλληλασφαλιστικῶν Συνεταιρισμῶν - Ἀλληλασφαλιστικῶν Ταμείων καὶ Φιλανθρωπικῶν Σωματείων :

1. Τῶν ὑπουργικῶν ἀποφάσεων «περὶ χορηγήσεως ἀδείας λειτουργίας Ἀλληλασφαλιστικῶν Συνεταιρισμῶν - Ἀλληλασφαλιστικῶν Ταμείων»	»	1.000
2. Τῶν Ἰσολογισμῶν τῶν ἀνωτέρω Συνεταιρισμῶν, Ταμείων καὶ Σωματείων	»	1.000

ΙΙ. Στὸ Τέταρτο τεῦχος, τῶν δικαστικῶν πράξεων, προσκλήσεων καὶ λοιπῶν δημοσιεύσεων.	»	400

Τὸ ποσοστὸ ἐπὶ τῶν τελῶν δημοσιεύσεων στὸ Τεῦχος Ἀνωνύμων Ἑταιρειῶν καὶ Ἑταιρειῶν Περιωρισμένης Εὐθύνης, ποὺ πρέπει νὰ καταβάλλεται ὑπὲρ τοῦ Ταμείου Ἀλληλοβοηθείας Προσωπικοῦ Ἐθνικοῦ Τυπογραφείου (ΤΑΠΕΤ), ὁρίσθηκε γενικὰ σὲ 5ο/ο.

Δ'. ΚΑΤΑΒΟΛΗ ΣΥΝΔΡΟΜΩΝ - ΤΕΛΩΝ ΔΗΜΟΣΙΕΥΣΕΩΝ ΚΑΙ ΠΟΣΟΣΤΩΝ Τ.Α.Π.Ε.Τ.

1. Οἱ συνδρομὲς τοῦ ἐσωτερικοῦ καὶ τὰ τέλη δημοσιεύσεων προκαταβάλλονται στὰ Δημόσια Ταμεῖα ἔναντι ἀποδεικτικοῦ εἰσπράξεως, τὸ ὁποῖο φροντίζει ὁ ἐνδιαφερόμενος νὰ τὸ στείλει στὴν Ὑπηρεσία τοῦ Ἐθνικοῦ Τυπογραφείου.

2. Οἱ συνδρομὲς τοῦ ἐξωτερικοῦ εἶναι δυνατὸ νὰ στέλνονται καὶ σὲ ἀνάλογο συνάλλαγμα μὲ ἐπιταγὴ ἐπ' ὀνόματι τοῦ Διευθυντῆ τῶν Διοικητικῶν καὶ Οἰκονομικῶν Ὑποθέσεων τοῦ Ἐθνικοῦ Τυπογραφείου.

3. Τὸ ὑπὲρ τοῦ ΤΑΠΕΤ ποσοστὸ ἐπὶ τῶν ἀνωτέρω συνδρομῶν καὶ τελῶν δημοσιεύσεων καταβάλλεται ὡς ἑξῆς:

α) στὴν Ἀθήνα: στὸ Ταμεῖο τοῦ ΤΑΠΕΤ (Κατάστημα Ἐθνικοῦ Τυπογραφείου),

β) στὶς ὑπόλοιπες πόλεις τοῦ Κράτους: στὰ Δημόσια Ταμεῖα καὶ ἀποδίδεται στὸ ΤΑΠΕΤ σύμφωνα μὲ τὶς 192378/3639/1947(RONEO 185) καὶ 178048/5321/31.7.65 (RONEO 139) ἐγκύκλιες διαταγὲς τοῦ Γ.Λ.Κ.,

γ) στὶς περιπτώσεις συνδρομῶν ἐξωτερικοῦ: ὅταν ἡ ἀποστολή τους γίνεται μὲ ἐπιταγές, μαζὶ μ'αὐτὲς στέλνεται καὶ τὸ ὑπὲρ τοῦ ΤΑΠΕΤ ποσοστό.

Ὁ Γενικὸς Διευθυντὴς
ΒΑΣΙΛΕΙΟΣ ΣΤ. ΝΙΚΑΣ

ΑΠΟ ΤΟ ΕΘΝΙΚΟ ΤΥΠΟΓΡΑΦΕΙΟ